

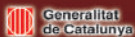
UNIVERSIDAD INDÍGENA BOLIVIANA AYMARA "TUPAK KATARI"  
Instituto de Investigaciones de la Cultura y Lengua Aymara (IICLA)

# AYMARA MAYJT'A ARUNAKA

Jose Luis Marquez Maydana



Agència Catalana  
de Cooperació  
al Desenvolupament



Generalitat  
de Catalunya





UNIVERSIDAD INDÍGENA BOLIVIANA AYMARA "TUPAK KATARI"  
Instituto de Investigaciones de la Cultura y Lengua Aymara (IICLA)

# AYMARA MAYJT'A ARUNAKA

Chuqi Yapu - Bolivia  
Llumpaqa phaxsi - 2012



Agència Catalana  
de Cooperació  
al Desenvolupament



## **Aymar mayjt'a arunaka**

Universidad Indígena Boliviana Aymara "Tupak Katari"

**Jiliri iripiri:** Lic. Pelagio Pati Paco

**IICLA iripiri:** Lic. Benigno Callizaya Ojeda

**Yatxatiri:** Lic. Jose Luis Marquez Maydana

### **Qhananchañataki:**

AYMARA ARU NAYRT'A/ AYMARA YATXATANAKA/ QAWQHANISA AYMARA ARU ARST'APXI/  
KAWKINSA AYMARA ARU ARST'APXI/ KUNJAMASA AYMARA ARUXA/ AYMARA ARU K'ILA  
QILLQANAKAPA/ MAYXT'A ARU/ DIALECTOLOGÍA/ SOCIOLINGÜÍSTICA/ GEOGRAFÍA  
LINGÜÍSTICA/ K'ILA QILLQANAKA/ UBICACIÓN GEOGRÁFICA/ THAKHINCHA/ ARU ARSU/  
SALLA ARSU/ ARUPTAYIRI/ SUTI K'ILA QILLQA CHIMPUNAKA/ T'AQA ARU/ SUTI MAYJT'A  
ARUNAKA/ LURAYIRI MAYJT'A ARUNAKA/ MAYJACHIRI MAYJT'A ARUNAKA/ MAYJT'AYIRI  
ARUNAKA

### **IICLA tuqinkirinaka**

Benigno Callizaya Ojeda

Justino Callisaya Acero

Maximo Quisbert Quispe

Jose Luis Marquez Maydana

Alex Tito Ruiz Mendoza

Lucio Choquehuanca Yujra

María Isabel Baptista Gómez

**Panka jikikiptayiri:** IICLA tuqina irnaqirinaka

**Panka pata wakichiri:** Jose Luis Marquez Maydana

**Panka apsuri:** Imprenta Artes Gráficas San Martin

**Mathapi jakhu kamachi:** 4-1-188-12 P.O.

**Jiwasa markana amuyt'a jakhu chimpu:** 1-778

**I.S.B.N. (Número Internacional Normalizado para Libros):** 978-99954-2-434-3

**Julli pata panka:** Aymara mara t'aqa, 2012 (Julli: IICLA)

**Nayriri utt'a:** UNIBOL-A-"TK" Plaza Elizardo Pérez s/n. Cantón Warisata, Municipio Achacachi  
Provincia Omasuyos

**Payiri utt'a Unidad Académica:** Comunidad Cuyahuani, Municipio Huarina Provincia Omasuyos.

**Art'a jakhu:** 2895295; 010-22136229.

**Ixwa qillqa apiri:** info@utupakkatari.edu.bo; Web:www.utupakkatari.edu.bo; marquez@bolivia.com

# ÍNDICE

Símbolos y abreviaturas.....	7
Presentación (Benecio Quispe Gutierrez - UNIBOL - A -“TK”)	9
Presentación (Carles Llorens - ACCD)	11
Juk’aptaya amuyu (Jose Luis Marquez)	13
Qhanañcha (Benigno Callizaya Ojeda - IICLA)	97
Qallta (Introducción)	15

## NAYRÍRI T’AQA

### AYMARA YATXATATANAKA

1.1 Aymara aru nayrt’a (Origen del idioma aymara)	17
1.2 Aymara yatxatanaka (Estudios sobre el idioma aymara)	18
1.3 Qawqhanisa aymara aru arst’apxi (Cuántos hablan el idioma aymara)	24
1.4 Kawkinsa aymara aru arst’apxi (Dónde hablan el idioma aymara)	24
1.5 Kunjamasa aymara aruxa (Características del idioma aymara)	26
1.6 Aymara aru k’ila qillqanakapa (Fonología aymara)	27
1.7 Mayxt’a aru (Variación lingüística)	28
1.8 Mayxt’a aru (Variación dialectal)	29
1.9 Dialectología y dialecto	29
1.10 Sociolingüística	30
1.11 Geografía lingüística	31
1.12 K’ila qillqanaka (Sufijos)	32

1.13	Ubicación geográfica.....	33
1.14	Thakhincha (Metodología).....	34

## **PAYÏRI T'AQA**

2.1	Aru arsu (Fonología).....	36
2.1.1	Salla arsu (Fonológico vocálico).....	37
2.1.2	K'ila qillqa arsu (Fonológico consonántico).....	42
2.2	Aruptayiri (Morfológico).....	49
2.2.1	Suti k'ila qillqa chimpunaka (Sufijos nominales).....	60
2.2.1.1	Sufijos flexivos nominales .....	60
2.2.1.2	Sufijos nominales derivativos.....	71
2.2.1.2.1	Sufijos derivados de nombres.....	71
2.2.1.2.2	Sufijos nominales derivado de verbos.....	77
2.3	T'aqa aru (léxico).....	80
2.3.1	Suti mayjt'a arunaka (Variación dialectal del nombre).....	80
2.3.2	Lurayiri mayjt'a arunaka (Variación dialectal del verbo).....	86
2.3.3	Mayjachiri mayjt'a arunaka (Variación dialectal del adjetivo).....	87
2.3.4	Mayjt'ayiri mayjt'a arunaka (Variación dialectal del adverbio).....	90

## **KIMSÏRI T'AQA**

3.1	Tukuya.....	93
	Qillqa uñt'aya.....	100

## **Símbolos y abreviaturas**

<b>Cd</b>	Complemento directo
<b>Ci</b>	Complemento indirecto
<b>Cc</b>	Complemento circunstancial
<b>Sn</b>	Sintagma nominal
<b>Sv</b>	Sintagma verbal
<b>V</b>	Verbo
<b>N</b>	Nombre
<b>INE</b>	Instituto Nacional de Estadística
<b>O</b>	Oración
<b>~</b>	Variación
<b>N</b>	Negrita, sufijos y/o palabras de importancia
<b>“”</b>	Ejemplificaciones, citas textuales
<b>–</b>	Señalan que existe sufijos antes o después de un lexema
<b>[...]</b>	Supresión de ideas secundarias
<b>()</b>	Lugar, autores, aclaraciones y otros
<b>K</b>	Palabras en castellano
<b>Cfr.</b>	Confróntese





## **Presentación**

El 18 de diciembre de 2005, donde el líder indígena Evo Morales Ayma ha sido electo Presidente con el 54% de los votos, el pueblo boliviano ha decidido dejar en el pasado el Estado colonial racista, oligárquico y neoliberal para asumir el desafío histórico de construir colectivamente el “Estado Unitario Social de Derecho Plurinacional Comunitario, libre, independiente, soberano, democrático, intercultural, descentralizado y con autonomías...” (CPE, Art.: 1). Mujeres y hombres bolivianos, a través de la Asamblea Constituyente, aprobación de la Nueva Constitución Política del Estado por el pueblo boliviano el 25 de enero de 2009 y la promulgación de la misma por el Presidente Constitucional del Estado Plurinacional de Bolivia el 7 de febrero de 2009, Evo Morales Ayma, hemos decidido ser nosotros mismos y construir lo que somos capaces de hacer colectivamente en el horizonte de nuestra identidad. En consecuencia, vivimos el inicio de un proceso largo de descolonización y desneoliberalización, y, un proceso constituyente de construcción colectiva de un Estado Social, Plurinacional y Comunitario desde el horizonte indígena, a pesar de las tensiones y contradicciones siempre presentes en un proceso revolucionario, que complica la profundidad y el ritmo del proceso.

En este contexto, el 2 de Agosto de 2008, a través del D.S. N° 29664, el Presidente del Estado Plurinacional, Evo Morales Ayma, en consulta y coordinación con las organizaciones sociales indígenas de Bolivia (Confederación Sindical Única de Trabajadores Campesinos de Bolivia, Consejo Nacional de Markas y Ayllus del Qullasuyo, Confederación de Pueblos Indígenas del Oriente Boliviano, Confederación de Mujeres Indígena Originaria Campesinas de Bolivia “Bartolina Sisa” y Confederación Sindical de Comunidades Interculturales de Bolivia), ha creado la Universidad Indígena Boliviana Aymara “Tupak Katari”, junto a la Universidad Indígena “Casimiro Huanca” y “Apiaguayki Tüpa”, en respuesta a décadas y siglos de resistencia y lucha de las naciones y pueblos indígena originario campesinos por iguales derechos, oportunidades y condiciones ante un Estado colonial (mono-étnico, mono-cultural), oligárquico y neoliberal que ha consagrado derechos, oportunidades y condiciones a partir de la pertenencia étnico cultural en beneficio de una casta blanca-criollo-mestiza y en desmedro de los pueblos indígena originario campesinos.

En este marco, la Universidad Indígena Boliviana Aymara “Tupak Katari” nace y se constituye en Institución de Educación Superior al servicio de los pueblos indígenas originario campesinos, para que, desde la reflexión académica, la investigación y procesos formativos, contribuya al proceso de descolonización, desneoliberalización y construcción y desarrollo integral de la Nueva Bolivia plurinacional, productiva y comunitaria. En este sentido, la Universidad tiene como uno de los objetivos fundamentales recuperar y desarrollar la ciencia, tecnología y lengua de los pueblos indígenas y del pueblo Aymara en particular, dando estatus académico, institucional y condiciones de desarrollo. Sin embargo; la lengua, la ciencia y tecnologías de los pueblos indígenas, por la colonización española del siglo XVI, han sido sometidos, “inferiorizados”, desestructurados y coartados en su desarrollo normal. Por tanto, para establecer mecanismos y buscar caminos de superación de esta problemática, hemos creado el Instituto de Investigaciones de la Cultura y Lengua Aymara (IICLA) de la Universidad en diciembre de 2009, para que a través de la investigación pueda contribuir a la construcción de la interculturalidad en educación universitaria. Para este cometido, el año 2010, la Universidad ha firmado un Convenio de Cooperación con la Agencia Catalana de Cooperación al Desarrollo con uno de los objetivos fundamentales de recuperar el idioma del pueblo aymara. En diciembre de 2011 se ha vuelto a firmar el Convenio de Cooperación para la continuidad de los proyectos de investigación. En este sentido, el Instituto, ha iniciado sus actividades de investigación, fundamentalmente, gracias a los recursos de donación de la Agencia Catalana de Cooperación al Desarrollo, al cual agradecemos, profundamente, a nombre de la Universidad Indígena Boliviana Aymara “Tupak Katari” y del pueblo Aymara.

Ahora, tenemos la grata satisfacción de presentar uno de los trabajos de investigación realizada por el Instituto de Investigaciones de la Cultura y Lengua Aymara (IICLA) de la Universidad, con el apoyo económico de la Agencia Catalana de Cooperación al Desarrollo. Es un trabajo escrito en idioma aymara, que busca reivindicar y desarrollar esta lengua, y contribuir al desarrollo curricular de la Universidad. Por tanto, ponemos a disposición del público lector para que pueda reflexionarlo, analizarlo, debatirlo y establecer los límites del trabajo que, a través de ellas, pueda seguir enriqueciéndose trabajos posteriores. Porque finalmente, eso es el camino de la investigación científica.

Benecio Quispe Gutiérrez

**RECTOR**

**Universidad Indígena Boliviana Aymara “Tupak Katari”**

## **Presentación**

Tenemos en las manos la edición de un nuevo trabajo científico en lengua aymará llevado a cabo por la Universidad Indígena Boliviana Aymara Tupak Katari, y editado con el apoyo de la Agencia Catalana de Cooperación al Desarrollo. Como decíamos en el primer volumen de esta serie, no podemos dejar de pensar en los paralelismos entre nuestro catalán y su aymará. En Catalunya conocemos bien la importancia de preservar y potenciar el uso de la lengua propia en todos los ámbitos de la comunicación, también en el de la difusión científica y el del conocimiento. Es la lengua propia la que nos vertebra como comunidad, y la que nos ofrece una visión del mundo autóctona, y que interpreta en cada uno de nosotros la realidad que le rodea. Damos pues la bienvenida a esta esperada edición, y esperamos que sea un nuevo impulso para seguir trabajando con mayor ahínco por la normalización del uso de la lengua aymará –y de todas las lenguas propias bolivianas-, y para que este impulso se dé en todos y cada uno de los ámbitos de la comunicación, la educación y la cultura. Sabemos bien –demasiado bien- que el camino es difícil: en Catalunya seguimos trabajando cada día en este empeño, pero les animamos a ello, convencidos de que el esfuerzo vale la pena. Haciendo referencia a la presentación del primer volumen, desde el altiplano boliviano y desde el mediterráneo catalán seguimos comprometidos en este esfuerzo.

**Carles Llorens**

**Director General**

**AGENCIA CATALA DE COOPERACION AL DESARROLLO**



## **Juk'aptayata amuyu**

Aymara aruxa wali jaya maratpuni jilata kullakanakasaxa arst'apxatäna ukhamarusa yaqha anqaxa markanakatsa yatxatasipkarakiwa. Ukampirusa aymara jaya aruxa jilpachaxa thakiparjama jichhawa qillqt'ata tuqina sartaski. Ukatawa aka yatxatata uñist'awinxä mä uñakipawi aymara mayjt'a aru tuqita lurata, ukanxa aru arsu, aruptayiri, t'aqa aru taqi ukanakatwa uñjata kunaymana ayllunakaru La Paz (ch'uqi yapu), Ururu (Oruro), Quchapampa (Cochabamba) markanakata, mayjt'a arunaka apthapisina. Aka yatxatawinakax aymara aru, aymara awicha achachila amuyu sarawinakaparu ch'amanchani. Ukampirusa aka yatxatataxa aymara aru thakhiparu uskuña yanapt'arakini.

## **Summary**

The Aymara language is a millenary one and it's been spoken either by their native speakers or foreigners. However it is still under policy processes concerning the written part. For that, in the following publication we will perform an analysis about the dialect variations taking into account its phonological, morphological and lexical levels which were collected from our fieldwork from the different communities that belong to the Departments of La Paz, Oruro and Cochabamba which is the geographical feature of the Aymara language. Through these researches will be able to contribute to the reinforcement and recovery of the andean cultural and knowledge of our ancestors and writings in the native language. Furthermore, this research will also contribute to the policy process of the Aymara language.

## **Résumé**

L'Aymara est une langue millénaire, parlée en tant que langue maternelle et étrangère. D'autre part, son écriture est actuellement en voie de normalisation. Pour cela, dans la présente publication nous faisons une analyse des variations dans les dialectes, au niveau phonétique, morphologique et lexical; tout cela est basé sur un travail de terrain dans les différentes communautés des départements de La Paz, Oruro, Cochabamba, qui sont les lieux géographiques caractéristiques de la langue Aymara. Ces investigations seront renforcées par des connaissances de la culture andine de nos ancêtres, et des écrits dans la langue native. De plus, ces recherches permettront de contribuer au processus de normalisation de la langue Aymara.

## **Resumen**

El idioma aymara es una lengua milenaria hablada por propios y extraños. Sin embargo, está en proceso de normativización en la parte escrita. Por ello, en la presente publicación hacemos un análisis de las variaciones dialectales en sus niveles fonológico, morfológico y lexical recolectadas del trabajo de campo de las diferentes comunidades pertenecientes a los departamentos de La Paz, Oruro, Cochabamba característica geográfica del idioma aymara, a través de estas investigaciones coadyuvará en el fortalecimiento, la recuperación de los saberes, conocimientos culturales andinos de nuestros ancestros y escritos en la propia lengua native. Además, esta investigación contribuirá en el proceso de normativización del idioma aymara.

## **Qallta (Introducción)**

Aymara mayjt'a arunakata qillqataxa utjiwa, yaqha yaqha aymara aylluna utjawi chiqana lurata, mayja amuyutsa ukhama lurata. Ukatjama aka qillqatanakaxa, achachilanakasana awichanakasana sarawinakapa suma thakhirjama sarantayañataki yanapt'istani.

Jilata Felix Laime yatxatata jilataxa aymara thakhi qillqata luratäna, uka qillqatapanxa amuyt'ayistu aymara mayjt'a arunakaxa mä chiqata mä chiqaru utjapuniwa, sañäni La Paz aymara jaqinakaxa mayja arsuwinakani, Oruro markana mayja arsuwinakani, maysa tuqinaqanxa mayjaraki. Uka mayjt'a arunakaxa kunaymani aru aruskipt'awinakansa utjapuniwa.

Yaqha yatxatawinakanxa jilata Ignacio Apaza uñist'ayistuwa aymara mayjt'a arunakaxa salla<sup>1</sup> arunakani, k'ila<sup>2</sup> qillqanakana uñisti. Jilataxa Uyuni, Coipasa ukxa tuqina aymara mayjt'a arunaka apthapitäna, kunaymani aymara arsu uñist'ayasa. Uka pachparaki mayjt'a sutinakata, lurayirinakat, juk'ampinakat amuyt'i.

Maysa tuqitxa yatxatiri Claudio Marcapaillo (2008) juparakiwa mayjt'a arunakata ukxa tuqita lurarakitäna, uka yatxatawixa Pakaji aylluta Qallapa Axawiri ayllutaraki lurata. Pankapaxa mayjt'ata arunaka, salla arunakata, k'ila qillqanakata amuyt'atawa; uka pachparakiwa aru arsunaka<sup>3</sup>, aruptayirinaka<sup>4</sup>, sutinakata k'ila qillqa chimpunaka, lurayirinakatsa amuyt'atawa.

1 Cfr. Interpretado como vocal.

2 Cfr. Interpretado como consonante.

3 Cfr. Interpretado como fonología.

4 Cfr. Interpretado como morfología.

Yaqha jilatata Carlos Flores mayjt'a t'aqa arunakatarakiwa qillqatana, khayasa Qurpa, Qurumata, Pujrawi tuqina uka pankanxa kunaymana kasta jamach'i sutinakata uñakipata, uka pachparakiwa aru arsunaka, aruptayirinaka, t'aqa aru qillqa qhananchiri, amuykipata.

Ukhamaraki kullaka Lucy Briggs mayjt'a arunakata walja tuqita luratayna, Titiquqa, Poopó, Jupuqiri, Salinas, García Mendoza, Muruq'u marka, Kalakuwa, Sirajara, qillqiri amuyupanxa aru mayjt'awixa wali askiwa, kunatixa markachirixa taqi kasta amuyunaka aruskipawinakana sarawiparu, amuyuparjama apsu.

Yamakisa aka pankanxa akniri amuyunakata qillqt'atawa, aymara aru nayrt'a, aymara yatxatanaka, qawqhanisa aymara aru arst'apxi, kawkinsa aymara aru arst'apxi, kunjamasa aymara aruxa, aymara aru k'ila qillqanakapa, mayxt'a aru, k'ila qillqanaka, aru arsu, thakhincha, aru arsu, salla arsu, k'ila qillqa arsu, aruptayiri, suti k'ila qillqa chimpunaka, t'aqa aru, suti mayjt'a arunaka, lurayiri mayt'a arunaka, mayjachiri mayjt'a arunaka, mayjt'ayiri mayjt'a arunaka, yaqhanakampi aka qillqatanxa aymara ch'ikhi amuyunakapawa uñist'ayata.

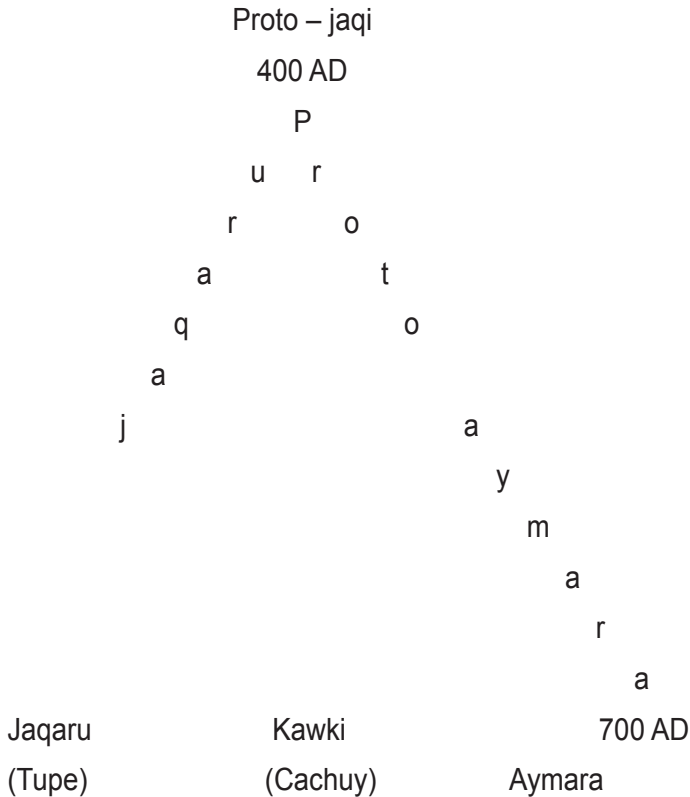
Taqi aka amuyunakaxa wali askiwa mä thakhiru utt'ayañataki, yatxatata uta Instituto de Investigaciones de la Cultura y Lengua Aymara mayja mayja t'aqa arunakata qillqt'apxta, ukhamata aymara sarawinakata aru yatita utt'ayañani.



## NAYRĪRI T'AQA AYMARA YATXATATANAKA

### 1.1 Aymara aru nayrt'a – (Origen del idioma aymara)

Mä jach'a familia aru tuqita utjaspa proto-jaqi uka sutimpi uñt'ata, waljaniwa jiwxapxi, ukatxa kimsakiwa jakasipki, ukanakaxa aknirinakawa; jaqaru, kawki, aymara (Hardman).



Jaqi aru markachiri jutirinakaxa Nazca, Arequipa uksa tuqina utt'asiwayi, yaqha arunsti Perú uksa uraqina, niyapuni pataka mara

janira tatitu yurkipäna. Ukatxa phisqha pataka maranaka jiltarakitayna, ukharuxa phisqha patakampi yatipacha<sup>5</sup> utt'asirakitayna, ukatsti jach'a markapaxa Wari ukarakinwa.

Uka pachanxa nayriri aruxa proto – jaqi ukarakinwa, jichhürunakaxa tayka aruta uñt'ataraki, amuyu saranakapa Colombia, Argentina, Chile *Tiwanacoide* uka sutimpi sutincht'atatayna, kunalaykutixa markachirinakaxa quta Titiqaqa ukxa tuqita uñstawayapxatayna, jupanakaxa pukina aru arst'apxiritäna.

Chinchay janukaxa qhichwanaka, jilpachaxa warinakata uñt'ata, jaqi aru mayt'asina qallantapxatayna. Ukakipanxa aymara aruxa sinti nayrata pachawa utjatayna janira qhichwa aru uñstkipana, aymara markachirinakaxa nayra jaqjama uñt'ata aka *continente* tuqina, *centro arqueológico de Tiwanaku* ukanakaxa aymara uraqina jikxatasi. Aymara aruxa nayrata pacha janiwa kuna ñuxsuta, kuna khatatinakampi, yaqha jani walinakampi uñjasiwaykatanati. Jichhürunakaxa aymara aru aruskipt'iri walja waranqanakawa utjaraki.

## 1.2 Aymara yatxatanaka (Estudios sobre el idioma aymara)

Lodovico Bertonio jupa jilataxa aymara yatxatanakampi sarantayarakitayna, nayriri qillqatanakapaxa aymara jilata kullakanakasaru tatituna arupa yatichañataki lurarakitayna. Uka nayra qillqatanakaxa wali askiwa jichhürunakatakixa kunalaykutixa sumpacha aymara laxra arusata amuyt'ayistu.

---

<sup>5</sup> Tiempo que dura algo que transcurre entre el comienzo y el fin de un proceso.

Tatakura Bertonio jupa jilataxa tunka suxtani chimpu (siglo XVI) maranxa aymara mayjt'a tuqitxa akhamawa sarakina: Walja aymara utjawinaka utji, Canchis, Cannas, Collas, Collaguas, Carangas yaqhampinaka sapa mayni sutinakapaxa mayjt'iwa, uka pachparaki aru arst'awinakansa mayjt'i.

Yaqha yatxatirixa mä waranqa llätunka pataka kimsaqallqu tunka pusini maranxa (1984) amuyt'arakitayna aymara jilata kullakanakaxa tunka paqallquni chimpunxa (siglo XVII), Canas, Canchis, ukatxa Charcas uksanakana jichhürunakaxa qhichwa aru arst'asipxi.

Tata Bertonio jilataxa siwa; aymara aruxa Pakaxi kamachi laxrata uñt'ata, Pacasa uka nayriri laxrata uñt'ataraki kunalaykutixa sumpacha jilawa yaqha laxra nayriri aka panka qillqatanxa. Ukaxa amuyt'atarakispawa, kunalaykutixa thaya tuqinakanxa sumpacha aski aymara aru arst'asita. Ukharuxa Bertonio tataxa saskakiwa, Lupaka, Pakasa arst'asirinakaxa niya purapata jiltani jiltanipxiwa.

Lupaqa mä waranqa phisqha pataka suxta tunka paqallquni (1567) Titicaca quta thiyana utt'ayatapxanwa, uka kipkaraki yaqha quta thiyarusa sarapxarakinwa, uka uraqixa umasuyu uka sutimpi uñt'atarikina, jichhürunakaxa Provincia Omasuyos uka sutimpi uñt'ata.

Ludovico Bertonio Tatakurawa mä waranqa suxta pataka tunka payani (1612) maranwa "Vocabulario de la lengua aymara", "Arte de la lengua Aymara" qillqt'atäna, kuna amuyumpisa qillqt'atäna; uka aymara jilatanakaxa janiwa suma amuyapkiti, *bárbaros*, *salvajes*, qhuru

jaqi ukhamapxiwa sasawa sawkasipxäna, ukatawa tatituna arupa uñist'ayapxañasa sasawa aymarata qillqapxatäna, aymaranakaxa achachilanakaru yaqha wak'anakaru janiwa yupaychapxañapakiti sasina amuyt'apxatäna, janukaxa tatituna arupa taqi ch'amampi, amtaparjama, uskuntaña munapxäna. Ukampirusa jichhürunakaxa aymara ch'ikhi arusaxa sapurunjama jiltaskakiwa.

Yaqha yatxatiri Rigoberto Paredes (1995) jupa jilatata amuyt'arakiwa, janira q'ara jaqinaka aka qullasuyu markaru purinkipanxa umasuyu sutimpi uñt'atarakina siwa.

Ukata yaqha yatxatirinakaxa kunjamati kullaka Briggs (1993) aru mayjt'anakata tunka ayllu Bolivia, Perú uksa tuqinakata amuyt'arakitayna, jupa yatxatirixa pä t'aqaru jalanuqatayna, uka t'aqanakaxa aknirinakawa: nayriri t'aqansti Titiqaqa quta thiyana Huancané, Julio, Socca uknirinakaxa Putuni, Suntiya, Laqaya, Luxrukachi ayllunakampi sumankatapa. Yaqha t'aqansti khaysa Oruro, Potosí tuqina aymara mayxt'anaka utjarakispa.

Yaqhipa yatxatirinakaxa Cerrón Palomino (1995) jilatjamaxa sapxarakiwa aymara mayxt'a arunakata yatxataña munasaxa *zona sur* kollavina uksa tuqinakana lurasifapa.

Ignacio Apaza (1991) aymara mayxt'a aruta kimsaru t'aqanuqaraki; a) Uyuni tuqinxä kimsa arunaka arst'asiraki kastilla aru, qhichwa aru, ukatxa aymara aru, jilpachaxa uksa tuqinakana qhichwa arst'asipxi; b) Intersalar de Uyuni, Coipasa taypinxa jilpachaxa aymara aru arst'asi, ukakipanxa kastilla, qhichwa aruxa juk'aki arst'asita; c) Aymara tuqina

niya Chile qurpampi jilpachaxa kastilla aru arst'asi, qhichwa juk'aki arst'asiraki, ukampinsa qhichwa aruta maytasitarakiwa aymara aru arst'añataki.

Aymara aruxa wali jaya maranakatpacha arst'asitäna, ukampirusa janiwa walja aymar qillqt'atanaka utjkiti, yaqhipanakaxa sapxiwa qillqata uñañchaxa<sup>6</sup> Tiwanakuna utjäna. Maysatxa Harris y Bouysse (1988) jilatanakaxa nayra aymaraxa q'irunakanwa, sawu chinunakanwa qillqt'asina sapxi.

Jichhaxa Levi-Straus (1972) jilataxa akhamawa qillqt'awixa jaqirukiwa aynacht'ayi, uka lantita suma lup'iwinaka qhanart'ayaspa, janipi ukhamakitixa sasina amuyt'i.

Ukharusti, Diego de Torres Rubio mä waranqa llätunka tunka suxtani (1916) maranwa "El Arte de la Lengua Aymara" utt'ayarakitäna. Ukatxa Juan Antonio García mä waranqa llätunka pataka tunka paqallquni (1917) maranwa "Gramática aymara" apsurakitäna. Ukatxa qhipa qhipa qillqt'atanakaxä Felix Layme (1995) "Manual de ortografía aymara" yaqhanakampi uñist'ayapxatäna. Uksata aksaruxa kunaymana aymara aru yatxatirinakata panka qillqatanaka utji.

Yaqha qillqt'irinakaxa akhamawa amuyt'apxi; "tatakuranakax latin arut yusapan arunakapx aymaranakarux yatichapxiritayna; ukhamarus jawq'karriw chuyman awkinakarus taykanakarus, chachaka chacharusa warmika warmirusa; ukhamarak jisk'a wawanakarus

---

6 Representación sensorialmente perceptible de una realidad, en virtud de los rasgos que se asocian con esta por una convención socialmente aceptada.

yusapxat yatichapxirıtayna. Qhiparux tatakuranakax jan kuns yatiqayxasaxa, kastillan arut yatichapxirıtayna; ukampits ukhamx inakiw yanapxatayna. Ukat 1583n maranx tatakuranakx jupanakkam parlakipt'asisaxa, aymar arut Yusapxat yatichañx juchikis juchikis amtawayapxatayna” (Felix, Layme, 1985).

Qillqt'irixa amuyt'askakiwa sasina; “tata Lvdoico Bertoniow qalltawayatayna aymar ar yatiqñxat liwrunak qillqt'añxa; liwrunak qillqt'atapax mä pusits jilawa; nayrir liwrux Arte breve de la lengua aymara satawa, ukax 1603n maran uñstayatayna. Uka liwrux Arte y Grammatica muy copiosa da la lengua aymara sat liwr sum amuyt'as qalltañatak qillqt'atätaynawa. Uka liwrunakax ukapachanakax aymaranakar Yusapamp axaptayañtakitaynawa; jichhax uka aymar arxat qillqt'at liwrunakax walpach amuyt'ipatakix askixiw aka pachanxa; jichhax uka liwrunakax jiwaxat jiwaspach yatxatasañasatakix mä jach'a walkir yänakaxiwa” (Ibidem).

“Markaspachpan aymar arusamp jikasipkän ukapachanakaxa, Alemania markankirinakax Bertoniow aymar liwrunakap uñxatas musparasaxa, ukats wali wakiskiripanxa, wastat 1879n puwlikapxatayna” (Ibidem).

“Ukatx 1890nx Ernst W. Middendorf, Alemaniankiw aymar ar yatiqañxat qillqt'awärakitayna. Ukat qhipatak markasanx liyiñ qillqañ yatirinakax aymarxat qillqañx amuyasipxarakitayna; uka maranakax janiw jiwaxatakix Iskuylax utjirkatayanati” (Ibidem).

“Ukat qhipatx waljaniw aymar gramaticxat kunjx qillqarapxarakitayna; yamas yaqhipax kastillanjama, kastillan ar tuqita, kastillan alphawitumpiw aymar arx qillqapxatayna. Ukhamatwa, aymar arux kastillan arur uñtayatäxatayna” (Ibidem).

“Aymaranakatak iskuylutjxi, ukhat aksarux pachp aymaranakaw aymar ar wal yatxatasax amuyt’asxapxaraktna, ukhamarakiw qillqt’asxapxaraktna. Yaqhipax aymaräkaspachaw aymar ar kastillanjam parlxapxaraki, ukhamarak kastillanjam qillqxapxaraki” (Ibidem).

“Yaqhip aymaranakax aymar arsuñs p’inqasxapxarakiwa, qillqañs liyiñs janirakiw munxapxiti, ukats kastillans janirakiw wals parlapkarakiti; mä tuqinsti, yaqhip yaqha jaya markankirinakax wal aymar ar yatifañx munapxaraki, aymar markar yanapt’añs munasipkaraki” (Ibidem).

“Jiwas pachpat mä qawqhanix aymar markan aymar arun awqapätna; ukats yaqhip yaqha markankirinakax aymar ar sartayañ munirinakas utjarakiwa” (Ibidem).

Ukhamawa aymara aruxa nayra maranakatpacha akhama mä qawqha qillqt’atanaka lurapxatayna, jichhaxa uka thakhirjama jiwasanakaxa aymara yatxatirnakjamaxa aka qillqt’awi lurapxtana.

### 1.3 Qawqhanisa aymara aru arst'apxi (Cuántos hablan el idioma aymara)

Bolivia, Perú, norte de Chile aymara aruxa *tres millones y medio* ukhanaka aruskipt'apxi, Briggs (1993). Ukatxa aka Bolivia markasanxa 1,462,286 jilata kullakanakasawa aymara aru arst'asipxi, 1,128,286 La Paz markana, 122,018 Oruro markana, 82,716 Cochabamba markana, 55,518 Potosí markana, 52,293 Santa Cruz markana, 7,167 Tarija markana, 7,813 Beni markana, 4,261 Chuquisaca markana, 1,832 Pando markana, CENSO (2001). Aka Sudamérica uraqinx aymara arst'irinakaxa 2,044,388 ukhamapxiwa, Cerrón-Palomino (2000). Maysa tuqitxa Xavier Albó yatxatirixa niyapuni *dos millones* ukhamaspa siwa.

Departamentos	Varones	Mujeres	Total
La Paz	551.876	576.792	1.128.668
Oruro	61.094	60.924	122.018
Potosí	28.405	27.115	55.052
Cochabamba	43.478	39.238	82.716
Tarija	4.074	3.093	7.167
Chuquisaca	2.507	1.754	4.261
Santa Cruz	29.264	23.029	52.293
Beni	4.984	2.828	7.812
Pando	1.260	572	1.832
Total	726.941	735.345	1.462.286

Fuente: INE

### 1.4 Kawkinsa aymara aru arst'apxi (Dónde hablan el idioma aymara)

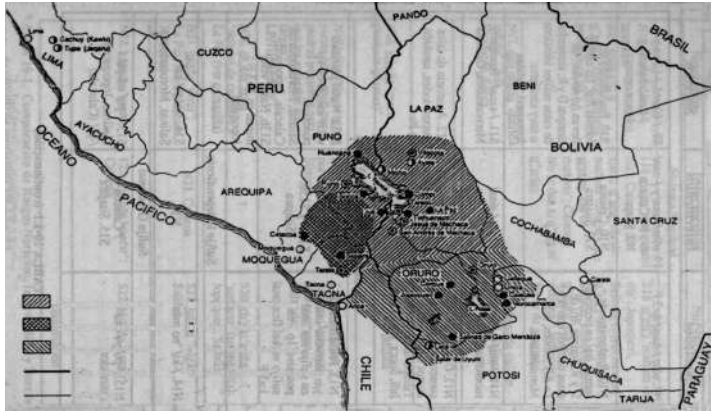
Aymara aruxaxa Bolivia, Perú, Chile uksanakana arst'ata, Briggs (1993). Maysa tuqitxa achachilanakasana achachilanakapana



aymara arupaxa La Paz, Oruro, Norte de Potosí, Atacama (Chile), Jujuy (Argentina) uksanakana arst'ata, Xavier Albó.

Aymara aruxa kunaymana tuqinakana arst'ata, F. Huayhua (2001): Chukiyawu markanxa akniri ayllunakana utt'ataraki, Tamayo, Saavedra, Camacho, Muñecas, Manco Kapak, Omasuyos, Larecaja, Los Andes, Murillo, Ingavi, Yungas, Pacajes. Oruro tuqinsti, Sajama, Carangas, Cercado, Atahuallpa, Litoral, Saucani, Dalence, Poopó, Cabrera, Abaca. Potosí tuqinsti, Ibáñez, Bustillo, Bilbao, Charcas, Chayanta, Quijano, Frías, Campero, Campos. Cochabamba tuqinsti, Tapacari, Ayopaya. Ukatxa Chuquisaca tuqinsti Provincia Oropeza, Bolivia markata amuyt'asa. Jichhaxa Chile markanxa akniri tuqinakana aymara aru arst'asiraki; Cóndores, Colchane, Naqueta, Canasa, Sicaya, Cariquima, Chiju, Villa Blanca, Carahuarco, Isluga, Mauque, Nape Ojje, Huaylla Napa, Achuta, Apacheta, janq'u qala, Visvire, Camiri, Wallatiri. Maysa tuqitxa Argentina uraqinxá Jujuy uksana arst'asitarakiwa.

Perú jach'a markaruraki jichhaxa amuyunakasampi sarañäni kawkniri ayllunakansa arst'asi uka yatiñataki, Puno uksanxa; Yunguyo, Chucuito, Collao, Puno, Chucuito, Pichacani, Platería, Acora, Juliaca, Huancané, Putina, Quilcapunco, Moho. Ukataxa Moquegua uksanxa; Carumas, Cuchumbaya, San Cristóbal, Samegua, Sorata, Calacoa, Iscoña. Tacna uksanxa; Sitajara, Candarave, Calacoa, Cairani, Ilabaya, El Porvenir, Mocomoconi, Queuna, Vichinqa. Lima uksanxa, Yauyos, Chapín, Colca, Tupe, Aiza, Callapshu, Pampas, Lérída, Cachuy, Putinsa, Huantán, Laraos, Canchanán, Catahuasi, Cakra taqi ukanakanwa aymara aru arst'apxi.



FUENTE: Lucy Briggs, 1993 (dialectos del aymara norteño, intermedios y sureños)

## 1.5 Kunjamasa aymara aruxa (Características del idioma aymara)

Aymara aru k'ila qillqa chimpunakampi qillqt'asi, kunalaykutixa aru saphiru uka k'ila qillqanakampi yapxataña, jallukhama qutu aru phuqayañkama, ukhamakiwa kuna kasta amuyunakasa suma amuy'ataspa.

Ukatxa aymara aruxa arst'awinakana kunkanchayatawa, kunaymani pachanakana jilata kullakanakasaxa aruskipt'apxi, sañani willjta, jayp'u, aruma tuqinakana, thakina sarkasa aruskipt'apxarakiwa, yamakisa pata tuqinkanxa mamanaka, tatanakaxa, uywa awatisa jisk'alalanakarukunaymanayatichanakampi uñist'ayasa aruskipt'apxi. Kunjamatixa sapüru irnaqawinakana, uywa awatisa, yapu yapuchasa arst'apxaraki. Maysa tuqitxa awicha achachilanakasaxa qhiri k'uchuna kuka akhullt'asa aruskipt'apxäna, kuka ch'uspanakapata<sup>7</sup>

<sup>7</sup> Jisk'a ch'uspa warminakata p'itata, ukanwa kuka (inal mama) apnaqapxi.

maynita maynikama turkakisina. Pata tuqinakana aymara jaqixa aymara jaqinakaruwa jilata kullakanakapaxama aruntasipxi.

### 1.6 Aymara aru k'ila qillqanakapa (Fonología aymara)

Aymara aru qillqañataki khayasa Quchapampa tuqina kimsaqallqu tunka payani urukama lakani phaxsi saraqata 20227 uka kamachimpi utt'asitayna, uka tantachawina yatxatirina, aymara markachirinaka, yaqhampinaka aruskipt'apxatäna mä khuskha kamachi aymara qillqañataki, ukata uksata aksaruxa akniri qillqanakampi qillqt'asi:

KUNJAMA ARSU	KAWKHATA ARSU				
	Ispilluta arsu	Laka ch'akhata arsu	Ankhata arsu	Ankha qhipata arsu	Mallq'a arsu
Jasa llupt'a arsunaka	p	t	-	k	q
Phust'a arunaka	ph	th	-	kh	qh
Phalliri arsunaka	p'	t'	-	k'	q'
Qhaqta arsu			ch		
Phust'a aru			chh		
Phalliri arsu			ch'		
Qhaqta arsunaka		s		j	x
Thiya arsunaka		l	ll		
Nasampi arsunaka	M	n	ñ		
Llupt'a arsunaka	W		y		
Qhaqta arsu		r			
Aru sallanchirinaka	i u a				..

### 1.7 Mayxt'a aru (Variación lingüística)

Aru laxranakaxa kunaymana uñnaqanipxiwa, maysa tuqita khuskha jani mayjt'iri, yaqha tuqitxa mayjt'i ukhamapxiwa. Khuskha jani mayjt'iri mä tama kamachixa kunkachayata (aru arsunaka, k'ila qillqa arunchiri, t'aqa aru qillqata qhananchiri, arst'a), maysa tuqitxa aruxa mä utjata yaqha utjaruxa mayjt'arakiwa, ukaxa arsuna qillqana mayjt'arakispawa López, (1988).

Yatxatirixa siwa, mayjt'a aru kimsa jach'a amuyuna t'aqanuqasispa, (*geográfico, social, e histórico*), *geográfico* ukaxa kunaymana chaqanakana mayja mayja uñacht'ataspa ukhamarjama arst'asipxi, ukata jilata kullakanaka arst'irinaka aru mayjt'a marka jaqinaka arusthapisa aru mayjt'ayapxi, jilpachaxa (mara, jaqi, yaticha, irnaqa, yaqhanakampi) aru mayjt'ayañataki yanapt'i. Ukharuxa nayra sarnaqanakxata luranaka aru mayjt'a qhananchaña yanapt'apxarakistu. Aruxa sapa pacha kunaymana tuqinakana mayxt'i, uka pachparaki aymara laxra aruxa saranaka uñt'ayi, kunawsati yaqha amuyunaka katuqapxtana uka pachaxa arusaruwa mayjt'ayasktana, yaqha thakirjama uñtayasa.

Yaqha tuqitxa mayxt'a aru tuqitxa kunaymani amuyt'anaka utji, Bertil jupa jilataxa akhamawa amuyt'i, aru mayjt'axa sapa pacha mayjt'ayi, kunalaykutixa aruxa mä jisk'a wawakaspasa ukhamawa jiltaraki, amuyunakampanxa pachparaki, uka kipkakiḗ kawkniri aru laxraxa turkakipasispaxa.

## 1.8 Mayxt’a aru (Variación dialectal)

Mayxt’a aru amuyuxa aru yatxata thakinkiwa, ukhamarusa kunaymana aru arst’asiri tuqinakana irnaqt’ata. Mayjt’a aru kunaymana laxranakana *Inglés*, *Español*, yaqha laxra arunakampi utji, ukatjamawa aka mayxt’a arunakata wakisi amuyt’aña.

Aru pirwa yatxatiri jilatanakaxa akhama mayjt’a aruta kunkanchayapxi, yatinaka apthapitawa, ukanakaxa aru arsunaka, aru tama, qutu amuyu, t’aqá aru, ukhamarakispa amuyt’apxi, mä *dialecto* aka pachpa laxrata uñaqat’atarakiwa, jiwasana pankanakasaxa aymara laxrata lup’isa utt’ayataña.

## 1.9 Dialectología y dialecto

Yatxatiri Eugenio Coseriu dialectología “*las expresiones variedades sinópticas y norma espacial*” uka arunakampi amuyi. Ukhamarusa *dialecto* tuqitxa aru llikaxa<sup>8</sup> jakaspa, janukaxa jiwataspa, ukhama uka jilataxa amuyt’i.

Jichhaxa yaqhipa jilatanakaxa J.K. Chambers ukatxa Peter Trudgill (1994) *dialectología aru dialecto*, *dialectos* ukawa yatinti sapxi. Ukampirusa, kunapinisa *dialecto* saña muni; uka jiskt’aruxa aka amuyumpi qillqawayapxi, sapüru aru yati<sup>9</sup>, ukatxa *dialecto* ukaxa amuyt’ata mä laxra *subestándar* ukhama amuyt’ata, jilpachaxa uka aruxa pata tuqina arunakawa jisk’achata amuyt’apxaraki. Yamakisa pata, thaya, junt’u, qhirwa, ch’umi, jilata kullakanakana arupawa sapxi.

---

8 Conjunto de reglas o principios sobre una materia racionalmente enlazados entre sí.

9 Se interpreta como lenguaje, conjunto de sonidos que el hombre emite.

Yaqha tuqitxa *dialecto* uka aruxa kawkniri aru laxranaka jani qillqaski ukampi jikthapita, jilpachaxa kawkniri laxranakasa wali jaya tuqinakana utjaski. Maysa tuqitxa *dialecto* pantjata aru laxranakata uñt'ata. Ukhamarusa, *dialecto* jilata kullakanaka aru yatxatirinaka apnaqapxi, ukatxa taqi kasta laxranaka mayjt'apxapuniwa.

Aka qhipa maranakanxa *dialectología* amuyunakapanxa jiltaskakiwa, yaqha tuqitxa *dialecto* uka aruxa janiwa yatxatirinakpura lup'inakapa jikhthapkiti.

### 1.10 Sociolingüística

Aka *sociolingüística* aru t'aqaxa mä waranqa llätunka pataka pä tunka kimsaqallquni (1928) marana Sovietico B.A. Larin aru yatxatiri jilatampi uñstawayi. *Sociolingüística* aru yati ukhamarusa *sociología* markachiri kunaymana tuqinakana yatxatapxi. Mä waranqa llätunka pataka paqallqu tunka marana *sociolingüística* uka amuyt'axa suma utt'asirakitayna, ukampirusa aru yatxata, janukaxa taqi markachirinaka tuqita jikthapita uñacht'ayañaspa.

Maysa tuqitxa, yaqhipa yatxatirinaka akhama amuyt'apxi; mä waranqa phisqha pataka payani (1952) uka marana *sociolingüística* uñstarakchi, ukhamarusa aka aru llika<sup>10</sup> yatxata amuyunaka jak'a chaqa jaqinakxata (*contexto social*) yatxati.

Ukakistanxa *sociolingüística* aru yatxata jaqinakxata yatxati, saraksnawa, *sociología* aru mayjt'anakata kunaymani jilata kullakanakana utjawinakapana amuyt'ayistu.

---

10 Se interpreta como sistema, conjunto de principios racionalmente enlazados entre sí.

Jilata Cardona (1991) jupatakixa sociolingüística aru yatxatata saphita jutaraki, chiqansa laxra yatxatawinakata markampi jikthapiñata uñistayistu, kunalaykutixa aru arst'ataxa wali askiwa jiwasanakpura amuyunaka turkakupasina, jani ukaxa ch'amaspawa yaqha yatxatata t'aqa yatxataña, jichhürunakaxa *sociolingüística* jaqiru yanapt'añatakixa wali wakiskiriwa.

Tatanakana, mamanakana, jisk'a yuqalla wawanakapa, jisk'a imilla wawanakapa, waynanakapa, jach'a achachilanakapa, jach'a awichanakapa, arst'anakapanxa kunaymani aru mayjt'anakapa arst'apxi. Uka kipka amuyuruxa aru laxranakaxa janiwa mä sapakikiti ukhama amuyt'i, Rojas (1997). Janukaxa ayllunxa mayxt'iwa, mä chiqata mä chiqaruxa mayjaraki arst'apxi, uka mayjt'axa *lexicales, fonológicas, sintácticas, semánticas*, ukanakanwa uñstaspa.

### **1.11 Geografía lingüística**

Aka *geolingüística* yatxatiri jilatanakaxa jilpachaxa *dialectología* ukana thakipawa sapti. Yamakisa *geolingüística* pä utja chaqata mayxa aru arsunaka amuyt'aña yanapt'arakistu. Ukhamarusa *geolingüística* yatiyarakistu kunjamasa kunaymana uraqinakana aka aymara laxra yatiqanaka jaljataski, kawkhantixa uka aru ukxa tuqinakana arsuski. Maysipanxa mayxta arunakaxa *globalización cultural, social, económica* uñsti.

Ukatxa Theodor Lewandowski (2000) yatxatiritakixa aru yatxata saphipawa, ukhamarusa *fenómenos lingüísticos*, aru thakhi, *onomatopéyicos* utt'ayasina kunaymani tuqinakata *rasgos dialectales* uñakipasa.

### 1.12 K'ila qillqanaka (Sufijos)

Aka k'ila qillqa aymaraxa aru thakhincha qhananchiri amuyunakampi janukaxa *relacional* qhananchiri amuyumpiraki api. Jichhaxa *relacional* ukampi uñistayañäni; marka-ma-na (*en tu pueblo*) **-ma** payiri jaqita amuyt'ayistu, **-na** utjawi tuqita ukhama aka pä k'ila qillqanakaxa amuyt'ayarakistu. Maysa tuqitxa aru thakhincha (gramatical) manq'apxi (comen) uka amuyuxa akhamampi amuyt'ata; **-px** aru k'ilaxa waljaptayari ukhamata uñt'ata, ukatxa **-i** kimsiri jaqita amuyt'ayarakistu.

Ukhamakipanxa aymara aru qillqataxa aru k'ilanakampi qillqt'ata. Ukatxa aymara aru tama aru thakhinchapaxa **S** (Suti) + **C** (Complemento) + **V** (Lurayiri) ukhamawa. Akniri uñist'anjama:

$$\underbrace{\text{Khä pakaxa}}_{\text{S}} + \underbrace{\text{jisk'a khullu}}_{\text{C}} + \underbrace{\text{manq'i}}_{\text{V}} = \text{Tama aru}$$

Chhijchhintaniwa  

$$\underbrace{\hspace{10em}}_{\text{SV}}$$

Aruma uruwa khununtani  

$$\underbrace{\hspace{2em}}_{\text{CC}} \quad \underbrace{\hspace{8em}}_{\text{SV}}$$

Jil'iri achachilaxa p'isq'i manq'aski  

$$\underbrace{\hspace{2em}}_{\text{SN}} \quad \underbrace{\hspace{2em}}_{\text{CD}} \quad \underbrace{\hspace{6em}}_{\text{SV}}$$

Mallku irpirixa awichanakaruwa churatayna  

$$\underbrace{\hspace{2em}}_{\text{SN}} \quad \underbrace{\hspace{2em}}_{\text{CI}} \quad \underbrace{\hspace{6em}}_{\text{SV}}$$

Khä sallqa tiwulaxa jisk'a tiwulqallunakapataki jach'a uwijanaka wasüru arumawa apasxatayna.  

$$\underbrace{\hspace{2em}}_{\text{SN}} \quad \underbrace{\hspace{2em}}_{\text{CI}} \quad \underbrace{\hspace{2em}}_{\text{CD}} \quad \underbrace{\hspace{2em}}_{\text{CC}} \quad \underbrace{\hspace{2em}}_{\text{SV}}$$



Maysa tuqitxa *morfemas ligados* saphi arunakaru yapxati, ukhama aru phuqata uñist'ayañataki, ukatxa uka k'ila arunakaxa aru thakhi qhananchiriwa. Ukhamarusa kimsaru t'aqanuqata: *Derivacionales, flexivos, sapanaka (independientes)*. Aymara arunxa kimsaru k'ila qillqanaka t'aqanuqata, ukanakaxa akniranakawa: suti k'ila qillqanaka (*sufijos nominales*), lurayiri k'ila qillqanaka (*sufijos verbales*), sapa k'ila qillqanaka (*sufijos independientes*), Gomez, D. (2002).

### 1.14 Ubicación geográfica

Hardman (1978) aymara mayjt'a arunaka qurpamukuñata akhama amuyt'i, *tupino* uka aruxa jaqaru, kawki Perú ukxa tuqina jaqthapti. Ukatxa Bolivia tuqinxa aymara *collavino* ukaxa *variedades, norteña, intermedia y sureña en Bolivia, Sur del Perú y Norte de Chile* utt'asi. Maysatxa, Cerrón Palomino (1960) amsta qillqt'ataruxa, aymara *altiplánico* jilpachaxa aru yatxatawita, ukhamarusa aymara mayjt'a arunaka ukatxa aru arsunaka, aruptayiri, aru thakhi, t'aqa aru amuyt'atäna.

Yaqha yatxatirixa Lucy Briggs (1993) amuyt'iwa sasina, aymara aruxa kimsa t'aqa tuqina arst'asita. Nayriri t'aqanxa *norteño* quta thiyanakana, Puno, La Paz tuqinakana utt'asita. Payirinsti sureño Oruro, Potosí tuqina utt'ata. Qhipirinsti *intermedio* tuqixa norteño, sureño chikana jikqhatasi, Moquegua, Tacna Perú tuqina jikqhatasirakiwa. Taqi uka amuyt'anakaruxa jiwaxa Lucy Briggs yatxatirimpi amuyt'atanakampi uka luqtawi thakhiparjama mayjt'a arunaka amuyt'atäni.

Aka mayjt'a aru kunaymani tuqinakata apthapitawa, ukanakaxa aknirinakawa: a) Chukiyawu marka (Ingavi, Omasuyos, Los Andes, Jesús de Machaca, Aroma, Franz Tamayo), b) Oruro (Curawara de carangas, Turco), c) Quchapampa (Tapacarí). Yaqha tuqitxa pankanakata uñakipasa apsutarakitwa, uka pankanakaxa kunaymani tuqinakata amuyu apthapitawa. Ukampirusa jutiri aymara mayjt'a yatxatawinakanxa kunaymana ayllunakana arst'awi amuyunaka apthapisiñapa, ukhamaki niya taqpacha mayjt'a arunaka aymara sarawinakaparjama kunkanchayasiñapa, mä qhipüru suma aymara aru utt'ayata uñjapxañasataki.

### 1.15 Thakhincha (Metodología)

Aka mayjt'a arunakata yatxatañatakixa *lingüística antropológica* uka thakhincha apnaqapxta; nayraqataxa a) aymara jilata kullakanakana amuyunakapa *cinta magnetofónica* ukaru apaqapta. b) yaqhasti taqi t'aqa kasta aru siqi utt'awayapxta, ukata ukhamarjamawa aymara jilata kullakanakasaru jiskht'apxta. c) ukatxa kamachirjama mayjt'a arunaka amuykipasina utt'awayapxarakta, aka aymara qillqata uñist'ayañkama.

Nayriri thakinxa aymara jilata kullakanakasaru taqi kasta sarawinakata jiskht'apxta, ukanakaxa aymara siwsawita, uywa uywañata, sawuñata, nayra manq'anakata, ukatxa kunjamsa ayllunakanxa jilaqata, mama t'allanaka utt'ayasipxi, kunjamasa ayllu irpxarupxi, taqi ukanakawa khuskhata sarantayata. Yamakisa yaqha aymara sarawinakata uñakipata, taqi uka amuyunakaxa *reportera digital* ukaru apaqapxta. Ukhamarusa, *cámara digital* kunaymani jullinaka apsupxta, ukatwa aka aymara machaqa pankaxa jiwasanakataki askicht'ata.

Ukatxa payiri thakhinxa aru siqita jiskht'apxarakta, ukanxa kunaymana t'aqa arunaka jiskht'apxta, sañäni: suti, suti mayjachiri, mayjt'ayiri, lurayiri arunakawa jiskht'apxarakta, yaqha arunakampi pankanakaru qillqt'asina, yaqhipanakaxa *reportera digital* ukaru apaqapxarakta. Maysatxa jilata kullakanakasaxa phisqha tunka jila maranipxäna, ukhamarjama *reportera digital* apaqapxta, ukatxa uka ist'asa aruptayiri aru, aru arsunaka, t'aqa arunaka, mayjt'a arunaka thaqasa, uñakipasa qillqapxta.

## PAYĪRI T'AQA AYMARA MAYJT'A ARUNAKA

### 2.1 Aru arsu (Fonología)

Aruarsunakaxa *sonidos* ukanaka amuyt'ayi, sañäni, aruyatxatatpacha, aru apnaqatata pacha mistu *signo lingüístico* utt'ayañkama. Maysa tuqitxa aru arsunakaxa llika<sup>11</sup> *patrones* laxra arsunakata uñt'ata sapxi. Yaqhipanakaxa aru yatxatata jalaqtapatjamaxa laxra llika arsunaka yatxataraki. Yaqha tuqitxa aru arsu yatxataxa *significado, significante* uksa tuqita yatxati. Uka *sonidos* tama jaqina lup'inakapana utji, yaqha amuyunaka mirayasa. Yamakisa *sonidos* aru yatinakata amuyt'ayistu.

Yaqhipa yatxatirinakaxa amuyt'apxi sasina, aru arsu lurawi tuqita yatxati, Theodor Lewandowski (2000). Yaqha tuqitxa lurt'a<sup>12</sup> yatxatawiwa, kunalaykutixa ukanxa kamichinaka llika aru yatxati, ukatxa kunsä aru taypina aka kamichanaka luri (Essen).

Aymara aruxa kimsa tunka k'ila qillqanakaniwa (*fonemas*), ukatxa pä tunka suxtani *consonantes* utji, kimsa salla arunaka, ukharuxa mä *alargamiento vocálico* utjarakiwa. Jichhaxa taqi ukanakaxa akhamarakiwa t'aqanuqata.

Sordas	Tunka payani (12) llupt'anaka (oclusivas), kimsa (3) qhaqt'a (africadas), ukatxa kimsa (3) qhaqta (fricativas).	Jaypacha aru arsu ( <i>alargamiento vocálico</i> ) tiene la función de distinguir los morfemas radicales, sufijos, verbaliza nombres.
Sonoras	Nasampi arsunaka (Nasales), thiya arsunaka (laterales), qhaqta arsu (vibrante simple), ukatxa llupt'a arsunaka (los semiconsonantes).	

11 Conjunto de reglas o principios sobre una materia racionalmente enlazados entre sí.

12 Interpretado como construcción.

Aka t’aq̄a yatxatanxa kunaymana aru arsu mayjt’anaka uñist’atarakini, kunaymana ayllu chiqanakata apthapita.

### 2.1.1 Salla arsu (Fonológico vocálico)

Aymara arunxa kimsa salla arunaka utji, ukanakaxa a, i, u, ukanakawa, jichhaxa aka kimsa salla arunakaxa kunapachatixa qillqt’ataki uka pachaxa kimsa salla arunakampi qillqt’asi, maysa tuqitxa kunapachatixa aruskipt’apxtanxa ukhaxa phisqa salla arunakampi arst’ataskaraki. Jichhaxa kunaymana salla arunaka amuyt’arakiñani, kunaymana tuqinakata apthapita.

#### 2.1.1.1 Utjaña /i ~ u/

Aymara qutu arunxa suma amuyt’añatakixa wakispuni lurayiri arunakampi qillqt’aña, ukhamakiwa amuyu, lup’iwinaka suma kunkanchayatani, ukhamipana aka aruxa pã amuyt’aniwa, mayaxa utjawu tuqiru amuytayistu, yaqhasti lurayiri arunakaruwa amuyt’ayarakistu.

AYMARA MAYJT’A		
LA PAZ	ORURO	COCHABAMBA
Utjapini (Tiwanaku)	Utjaskapuniwa (Curawara de Carangas)	Utjapunilla (Tapacarí)

Aka kimsa tuqinakanxa salla mayjt’a aruxa uñist’asiwa, khaysa Tiwanaku ayllunakana “-i” uka salla arumpi arstapxi, ukatxa khaysa Curawara de Carangas, Tapacarí uksa tuqinakanxa “-u” salla arumpiraki jilata kullakanakasaxa arst’apxi.

### 2.1.1.2 Tuqi /i ~ u/

Aka aruxa amuyt'ata kunawsatixa mä chiqaru saraña muntana, mä utjawi uñistañatakisa, janukaxa yaqha aymara sara utjawinakana apnaqañataki apnaqatarakispawa.

AYMARA MAYJT'A		
LA PAZ	ORURO	COCHABAMBA
Tuqi (Tiwanaku, Jesús de Machaca)	Tuqu (Curawara de carangas)	Tuqu (Tapacari)

Aka amuyt'anxa, nayriri uñist'awinxä "tuqi" aruxa "-i" salla arumpiraki qillqata, ukampirusa, maysa tuqinakanxa uka pachpa aruxa "-u" salla arumpiraki qillqata.

### 2.1.1.3 Maymara /a ~ i/

Aka aruxa amuyt'ayistu kunjamsa jilata kullakanakasaxa sapüru lurawinakapana, kunaymana imaqawinakana, qhipa amuyunakata amtastana, uka lurawinakaxa suma uñjataspa, janukaxa jani wali uñjatarakispa.

AYMARA MAYJT'A	
LA PAZ	ORURO
Maymara (Tiwanaku)	Miymara (Curawara de carangas)

Aksa t'aqanxa pä chiqata amuyt'arakiñäni, nayriri uñist'anxa "-a" salla arumpiraki arst'apxi, ukakipanxa, khaysa Curawara de carangas ukxa tuqinxä "-i" salla arumpi arst'apxi.

#### 2.1.1.4 Uñt’aña /u~ i/

Aka aruxa lurayiri aru ukhamata uñt’ata, awicha achachilanasaxa akhama arunakampi arst’asixiri “uñt’asaw kunsu arsuñaxa, jan uñt’asaxa amuskañawa”, yaqha arunsti yatisawa kunsu arsuña jani yatkasaxa amuskañawa. Yamakisa uñt’aña lurayiri aruxa qutu aru qillqata phuqancharaki.

AYMARA MAYJT'A	
LA PAZ	ORURO
Uñt’aña (Tiwanaku)	Iñt’aña (Curawara de carangas)

Akanxa ukhamaraki pä tuqinakata amuyt’arakiñani, nayriri uñist’awinxu “-u” uka salla arumpi arst’asita, maysa tuqinxu “-i” salla arumpi arst’ata.

#### 2.1.1.5 Uta /u ~ Ø/

Aymara pata, qhirwa, ch’umi, thaya, junt’u utjawinxu, jilata kullakanakasaxa waljaniwa mä utana jakasixi, ukhamarusa taqpachani, yanapt’asixarakiwa, kuna irnaqawinaka ukanakana utjchi yanapt’asixarakiwa. Maysa tuqitxa utanakapaxa kunaymana usunakata jark’aqañataki utt’ayata. Aka utanakaxa ayllunkiri masi jilata yanapt’apampi utacht’atawa. Utanakaxa jilpachaxa ñiq’ita lurata, ukatxa pata tuqirusti jichhumpiraki utachst’ata, yaqhipanakaxa kalamainampiraki utachst’apxaraki.



Jichhu uta, Curawara de Carangas - Julli (IICLA)

AYMARA MAYJT'A	
LA PAZ	ORURO
Utama (Tiwanaku)	Utma (Curawara de carangas)

Nayriri uñist'awinx "a" salla arumpi jilata kullakanakasaxa arst'apxi, jichhaxa khaysa Curawara de Carangas ukxa ayllunakanxa "-Ø" jani uka salla arumpi arst'apxkiti, janukaxa "ut.Ø.ma" ukhamawa arst'apxi.

### 2.1.1.6 Uywa /u ~ i/

Aymara jilata kullakanakasaxa sapüru taqi kasta irnaqawinakampi sarantapxi. Uka irnaqawinx, jilpachaxa uywa uywapxi, pata, pampa, thaya tuqinakana, qhirwa tuqinakana, qullu patanakana, yaqha tuqinakana uywanaka jark'apxi. Jilpachaxa, uwija, waka, qarwa, allpachu, yaqha uywanakasa uywapxarakiwa. Ukatxa aychanakapaxa manq'asitarakiwa, yaqhipanakaxa qhaturu aljañataki apapxi. Ukhamarusa, t'arwanakapaxa kunaymani isi p'itañatakirakiwa khuchurapxi.



Iwijanaka manq'awina, Waraya - Julli: IICLA

AYMARA MAYJT'A	
LA PAZ	ORURO
Uywa (Tiwanaku)	Iwa (Curawara de carangas)



Aka pä markanakanxa Tiwanaku ayllunakapanxa “-u” uka salla arumpi jilata, kullakanakasaxa arst’asipkaraki, maysa tuqinxa Curawara de carangas ayllunakapanxa “-i” uka salla arumpi kullaka jilatanakaxa arst’apxi. Jichhaxa nayriri uñist’awinxaxa llupt’a arsu (semiconsonante) “-y” k’ila aruxa Tiwanaku utjawinxaxa apnaqataraki, khayasa Curawara de carangas tuqinxaxa chhaqtatawa “-Ø” ukhamawa aymara salla aru mayjt’i.

### 2.1.1.7 Jark’aña /i ~ a/

Aymara jilata kullakanakasaxa pata tuqinxaxa yapumpi, uywampi sarnaqapxi, jilpachaxa uwija, qarwa, waka, pampa qullunakana jark’apxi. Jichhürunakaxa awicha achachilanakakiwa jilpacha awatipxi. Maysa tuqitxaxa aka “jark’aña” t’aqa aruxa pä amuyunispawa, nayriri amuyuxa uywanakaru jark’aña ukhamawa amuyasistaspa, yaqha amuyunsti “-jark’aña” aruxa kunaymani uywanakata mä tuqita jark’aña amuyt’ayapxistaspa.

AYMARA MAYJT’A	
LA PAZ	LA PAZ
Jirk’i (Suches)	Jark’a (Santiago de Huata)

Aka pä tuqinxaxa nayriri t’aqa aruxa jilata kullakanakasaxa “-i” salla k’ila arumpi arst’apxi, “j.i.r.k’.i” sasina. Ukatxa khayasa Santiago de Wata tuqinxaxa “-a” salla k’ila arumpi arst’apxi, “J.a.r.k’.a” sasina.

### 2.1.1.8 Yaqhapa /i~a/

Aka t’aqa aruxa mayjachiri aruta uñjata, pä yaqha t’aqa tama amuyu amuyt’añataki apnaqataspa, ukatxa qillqt’awina janukaxa arst’awina arst’asispa.

AYMARA MAYJT'A	
LA PAZ	LA PAZ
Yaqhipa (Ingaví, Omasuyos)	Yaqhapa (Jesús de machaca)

Akniri pä t'aqa arunakanxa, khaysa Ingavi, Omasuyos, jilata kullakanakasaxa “yaqhipa” uka arumpi arst'apxi, maysatxa khaysa Jesús de Machaca tuqinxa “yaqhapa” uka arumpi arst'apxaraki.

### 2.1.2 K'ila qillqa arsu (Fonológico consonántico)

Aymara arunxa pä tunka suxtani k'ila qillqampi qillqt'asi, jichhaxa yaqhipa k'ila qillqa arsu arunakakiwa uñakipañäni, kunalaykutixa jutiri qillqt'atanakanwa yaqhipa k'ila qillqanakampi amuyt'atani. Jichhaxa aka k'ila qillqa arsunakaxa mä tuqita mä tuqiru mayjt'iwa. Ukhamarjamawa yaqhipa k'ila qillqa arunaka uñist'atani.

#### 2.1.2.1 Qarwa

Qarwa nayrata pachawa awicha achachilanakasa apnaqapxäna, jupanakaxa jay u , k u n a y m a n a achunaka irpañataki qarwaru khumuntapxäna, ukhamarusa aychapaxa wali askiwa k'umara jakañataki kunalaykutixa janiwa ancha lik'inikiti ukata qarwana aychapaxa suma askipuni. Janira janq'u jaqinaka purinkipanxa awicha



Qarwanaka Curawara de Carnagas Aylluna - Julli (IICLA)

achachilanakasaxa jilpachaxa qarwaxpuni uywapxiritäna, uksata aksaruxa qarwanakaxa juk’akixiwa. Ukampirusa, jichhürunakaxa pata tuqinkanxa jilata kullakanakasaxa qarwa uywasipkakiwa. Ukhamarusa qarwana t’arwapaxa qarwa uywirinakatakixa kuna isi p’itañatakisa wali munatawa.

AYMARA MAYJT’A		
LA PAZ	ORURO	COCHABAMBA
Qarwa (Tiwanaku)	Qawra (Curawara de carangas)	Qarwalla (Tapacari)

Aka kimsa tuqinkanxa “-rw-“ uka k’ila aruxa kimsa tuqinpacha arst’asita, ukampirusa “-r-“ qhaqta arsu, laka ch’akata k’ila aruxa “-w-” llupt’a, ispilluta arsu uka qhipaxaru sarxi Curawara de carangas, Tapacari uksanakana, ukatwa “<sup>w</sup>qawra” aru ukhama arst’ata.

### 2.1.2.2 Wasüru

Aka mayjt’ayiri aruxa mä qhipa uru amtayapxistu, kuna irnaqiwinaka, kuna luranaka amuyt’añatakispawa. Inasa aka t’aqa aruxa suma amuyunaka, suma lurawinaka, janukaxa kawkniri lurawisa nayraru sarantayañatakispawa.

AYMARA MAYJT’A		
LA PAZ	ORURO	COCHABAMBA
Wasüru (Tiwanaku)	Masüru (Curawara de carangas)	Masüru (Tapacari)

Nayriri tuqinxaxa “w-” llupt’a, ispilluta arsu, kastilla arunxa *semiconsonante* ukhama uñt’ata, ukampiwa arst’apxi, ukatxa khaysa Tapacari, Curawara de carangas uksa tuqinkanxa “m” nasampi, pilluta arsu arst’apxi.



Tata Inti - Julli: IICLA

### 2.1.2.3 Jilaqata

Aymara sarawinxaxa jilata kullakanakasaxa kunaymana lurawinakaniwa, jilpachaxa ayllu manqharu suma uñjañapa, suma uywañapa, kunaymana jani wali lurawinakata jark'aqasina, yaqhipa tuqinakanxa mallku uka sutimpi uñt'ata. Jichhaxa mallku aru kunaymani qhananchawinakaniwa, nayriri amuyt'a, aylluna irpiri, ukhama uñt'atawa, aylluna jakasirinakaru suma qamaña churañapa. Maysa tuqitxa yaqha amuyunirakispawa. Mallku jamach'inakaru sapxi, kunalaykutixa uka jach'a jamach'ixa jiliri jamach'i uñt'atawa, ukata ukhama sutinchst'apxi.

Yamakisa jilaqata<sup>13</sup> t'aqa aruruxa kunaymana sutinaka uchapxi tamani, awatiri, marani, mallku, suticht'ata, suma yapu, uywa uñjapxañapa, ukhamaki tukuyaruxa taqikuna sumaruki mistuni.

---

13 Tata jilaqtaxa aka arumpi arst'asiraki "Wawaqallu, wawaqallu, jichha maratak awatirix nayatwa uñt'asxapxitaya; kawkis qaputa, kawkis sawuta kawkis yapu yapuchata, kawkis uywa mirayata. Wawa qallu wawita walikti qamkapxta. Janiw urukam ikiñati, janiw jayrasiñati, irnaqañawa wawanakataki" (Ayma, D. 1980).

Yaqha amuyt'anxa mallku aruxa qullunakaru, apachitanakaru, yaqha jach'a qullunakaru uñt'ata. Sapa aylluxa qulluna qulluniwa uka qullunakaxa aylluna jaqinakaru, uywanakaru, achunakaru, kuntixa pachamama uraqina utji ukanakaru uywapxi. Ukatakisti jilata kullakanakasaxa waxt'a achachila mallkunakampi lurapxi, ukatpi yapunakaru suma uywaraki, yaqhipa pachaxa kunaymani jani walinaka ayllunakaru apanirakispawa.



Mallkunaka nayra manq'anaka manq'asina - Julli (IICLA)

AYMARA MAYJT'A		
LA PAZ	ORURO	COCHABAMBA
Jilaqatanaka (Tiwanaku)	Ilatanaka, (Curawara de carangas)	Jilaqatanaka (Tapacari)

Aka amuyt'anxa Tiwanaku, Tapacarí tuqinxa "j-" qhaqta, ankha qhipata arsu uka k'ila aru jilata kullakanakasaxa arst'apxaraki, jichhaxa Curawara de carangas uksa tuqinxa janiwa "j-" k'ila aruxa janiwa utjiti, arst'irinakaxa jani ukampiki arst'apxi.

#### 2.1.2.4 P'inqa

Aka aru p'inqaxa nayra pachaxa janiwa utjkanti, kunalaykutixa nayra awicha achachilanakasaxa khuskatawa yanapt'asixirina jani jisk'achasisa, jani kunatsa p'inqasisa. Kunawsatixa yaqha jaqinaka anqaxa markanakata mantanipxatänaxa uksata aksaruxa axsaraña,

p'inqasiña amuyu uskuntapxistu. Ukatawa jichhürunakaxa aka jani wali amuyunaka, jani wali lup'iwinaka kunkanchayata.

AYMARA MAYJT'A	
LA PAZ	ORURO
P'inqa (Tiwanku)	Phinqa (Curawara de carangas)

Jichhaxa aka pä tuqinxaxa, nayriri uñist'awinxaxa “p-“ phalliri jasa llupt'a, ispilluta arsu k'ila arumpi arsutaski, maysa tuqitxa khaysa Curawara de carangas uka ayllunakanxa “ph-“ phust'a, ispulluta k'ila arunakampi arst'ata.

### 2.1.2.5 Jawasa

Pata tuqinxaxa aymara jilata kullakanakasaxa sapa marawa jawasa yapuchapxi, ukatakisti aka achuxa kunaymani uraqina achuspa, jilpachaxa ch'alla uraqina achuspa, yaqhipa chiqanxa pampa tuqina achurakispawa. Jilpachaxa uka juyranakaxa manq'añataki achuyapxi, yaqhipanakaxa aljañatakiraki yapuchapxi.



Jawasa - Julli (IICLA)

AYMARA MAYJT'A	
LA PAZ	ORURO
Jawasa (Tiwanaku)	Awasa (Curawara de carangas)

Aka t'aqanxa pä aru tuqinakata apthapita, mayaxa Tiwanaku markata, uksa tuqinxaxa “j-” qhaqta, ankha qhipata arsumpi arst'äta, “jawasa”, jichhaxa Curawara de carangas uksanxa janiwa “j-” k'ila aruxa kunkanchayatakiti, “j-” qhaqta, ankha qhipata arsu chhaqtxiwa, “Øawasa” uñist'awinxama.

### 2.1.2.6 Umaña

Aka aruxa amuyt'ayistu mä lurayiri aruru ukhamarusw umaña t'aqa aruxa sañ muniwa; pata tuqinkanxa jilata kullakanakasaxa junt'uma sapa alwa, sapa jayp'unaka umasipxapuniwa, janukaxa yaqha umañanakatsa qhanancharakistaspawa.

AYMARA MAYJT'A	
LA PAZ	ORURO
Umapxama (Tiwanaku)	Umasipma (Curawara de carangas)

Nayriri amuyt'awinxaxa “-x-” qhaqta, mallq'a qhipata k'ila arsumpi arsuta “-a-” salla arumpi jaqhthapita, payiri uñist'awinxaxa “-s-” qhaqta arsu “-i-” salla arsumpi jaqhthapitarakiwa. Aka pä tuqinkanxa awicha, achachilanakasaxa ukhamwa arst'apxi.

### 2.1.2.7 Walüru

Aka aruxa mayjt'ayiri arumpi uñt'atawa, ukaxa saña muniwa pä uru qhiparu kutt'asa, ukaxa uñist'ayistuwa kunsaxa ukaxa uruxa amtasi, kunsaxa lurawayapxtana, kuna irnaqawisa lurapxtana, janukaxa kuna amtasa taqi ukaxa amtañatakirakispawa.

AYMARA MAYJT'A	
LA PAZ	ORURO
Walüru (Tiwanaku)	Warüru (Curawara de carangas)

Aymara pata tuqinkiri jilata kullakanakasaxa nayriri chimpunxa “-l-” thiya laka ch’akhata k’ila arumpi arsupxi, “**walüru**” uka arunjama, Curawara de carangas uksa ayllunakanxa mayjarakiwa arst’apxi, “-r-” qhaqta laka ch’akha uka k’ila arumpi arst’apxi, “**warüru**” sasina.

### 2.1.2.8 Asxarta

Aymara utjawina awicha, achachilanakasaxa janiwa khirusa axsarapkanti, kunawsatixa q’ara jaqinaka aka qullasuyu markaru mantaniwayapxi, uksata aksaruxa awicha achachilanakasaxa khiti janq’ujaqirusaasxarxapxakiwa. Jichhürunakaxa akajaniwali amuyuxa utjaskakiwa, jiwasanakana manqha chuymanakasankaskiwa.

AYMARA MAYJT'A	
LA PAZ	LA PAZ
Asq'arta (Pacajes)	Asjarta (Omasuyos)

Aka chuqi yapu pata tuqinxaxa aka t’aqa aruxa mayjawa arst’ata, Provincia Pacajes tuqinxaxa “asq’arta”, “-q’” jasa llupt’a mallq’a arsumpi arst’apxi, khayasa Omasuyus tuqinxaxa “Asjarta” “-j’” qhaqta ankha qhipata arumpi ukhama arst’asipxi.



### 2.1.2.9 Phisi

Nayrata pacha awichanakasaxa phisi uywasipxiritäna, kunapachatixa qhirina junt'uma, manq'a phayasipki uka phachaxa phisixa junt'u tuqirujutapiniriwa wink'tasiri, yamakisa phisixa lunthata achakunakaru manq'anti, kunalaykutixa aka achakunakaxa juyranaka tukjarakiri ukatwa jani wali uñjata.

AYMARA MAYJT'A	
LA PAZ	LA PAZ
Misi (Omasuyos)	Phisi (Ingavi)

Aka pä t'aqa arunakaxa arusuwipanxa mayjt'iwa, nayriri uñist'awinxä "-m" nasa ispillu k'ila arumpi arst'apxi, maysa tuqinxä aka pachaspa aruxa "-ph" phust'a ispillu arunakampi arst'apxi.

## 2.2 Aruptayiri (Morfológico)

Jilata Matthews jupatakixa aruptayiri aru utt'anakata amuyt'ayarakı, yaqha arunsti aru yatichsuta, ukhamarusa aru qhananchirinakata amuyt'ayarakistu. Ukakipanxa uñist'a, janukaxa qhananchiri aruxa thakhinxä mayjt'arakispawa, ukhamata yaqha qhananchiri aru yurjarakispa.

Yaqha tuqitxa Dubois yatxatirixa aruptayiri arunaka askichi, aruptayiri aruxa mayjt'a arunaka yatxati, uka pachparakiwa yaqha machaqa aru uñstayi.

Maysa tuqitxa jichha aru yatxatata amuyt'anakanxa pä thakinxama amuyt'apxi, nayriri amuyuxa aruptayiri t'aqaxa k'ila qillqa chimpunaka aru manqhana yatxati. Maysa tuqitxa aruptayiri yatxataxa qutu arunaka kamachiparjama amuyt'ayi.

Chiqansa aruptayiri aruxa t'aqa aru yatxatata kunkanchayata, kunaymana aru jaljatanakapa uñistayarakistu, taqi kasta aru yuriyasina. Ukjamipana nayraqataxa mä qawqha aru apthapitanaka uñist'ayañani, ukharuwa aruptayiri amuyt'axa t'aqata t'aqata uñakipatani.

### a) Qullqi

Nayra pachaxa jilata kullakanakasaxa kuntixa achuyapxäna mä markata mä markaruwa achunaka turkakipañataki apapxäna, pata tuqita jayu, ch'arkhi, qarwa t'arwa, phasa, wiskha, kustala, qarwa sullunaka junt'u tuqiru apapxäna, maysatxa tunqu, chankaka, lawanaka, muxsa achunakampi kutt'apxäna. Jichhürunakaxa uka irnaqawinakaxa chhaqtatakixiwa, kunalaykutixa qullqimpiki taqi kunasa alasita, juyra turkakipasiña jach'a markanakanxa chhaqtatawa, ukampirusa yaqhipa ayllunakanxa turkaña utjaskarakiwa.



Qullqi - Julli (IICLA)

AYMARA MAYJT'A		
LA PAZ	ORURO	COCHABAMBA
Qullqi (Tiwanaku)	Qullqi, (Curawara de carangas)	Qullqilla (Tapacari)

Aka kimsa tuqinakanxa Tiwanaku aylluna “-II-“ thiya, ankhata arsu k'ila arunakampi arst'ata, Curawara de carangas jilata kullakanakasaxa “-I-“ thiya laka ch'akhampi arst'apxi, jichhaxa Tapacari tuqinxaxa “-II-“ thiya, ankhata aru k'ilampi arst'apxi, ukhamarusa ukxa tuqinxaxa “-IIa”

uka k'ila arsumpi jilpachaxa arst'apxi. "-Ila" k'ila aruxa suma llamp'u chuymampi arsuñatakiwa apnaqata, jilpachaxa jilata kullakanakaxa khaysa Oruro tuqinakanwa arst'apxi.

## b) Jupha

Awicha achachilanakasaxa nayrata pacha aka juyranaka yapuchapxiritäna, ukhamarusa aka manq'anakaxa suma k'umara sarnaqañataki manq'apxäna. Ukatwa nayra laq'a awicha achachilanakasaxa walja maranaka jakapxäna, janiwa jasaki ñanqha usunaka katupkanti, ukhamarusa nayra jaqinakaxa wali ch'ikhi amuyu, ch'ulqi janchinipxanwa.

Yamakisa aka juyranakatxa p'isqi, p'isqi warachi, k'ispiña, juk'ampinaka lurapxäna. Jichhürunakaxa aka suma juyranakaxa kunaymani ayllunakana manq'asipkakiwa, lup'iñaru, ch'ikhi amuyuru, janchinakasaru yanapt'asina.



Jupha - Julli (IICLA)

Maysa tuqitxa jupharuxa "*grano andino*" sutiypaxaraki, aka juyraxe *fitoestrógenos* ukaniwa, ukatwa juphaxa kuna jani wali usunakata jark'aqi, *osteoporosis*, *cáncer de mama*, lluku usunakatsa jark'aqarakispawa. Yaqhipanakaxa akhama amuyt'apxi, awicha achachilanakasa juphaxa taqi phuqata *proteínas* ukaniwa sapxi, ukatwa wali aski juyra jupha manq'añaxa.

AYMARA MAYJT'A		
LA PAZ	ORURO	COCHABAMBA
Qullqi (Tiwanaku)	Qulqi, (Curawara de carangas)	Qullqilla (Tapacari)

Tiwanaku, Curawara de carangas tuqinxa “jupha” arumpi arst'apxi, jichhaxa Cochabamba, tapacari tuqinxa uka “jupha” aruruxa “-lla” k'ila arsumpi yapxatata, kunjamatixa nayriri qutu qillqt'awinxa ukhamaru amuyt'apxtana, “-lla” thiya k'ila aruxa suma llamp'u chuymampi arsuñatakiwa apnaqata, jilpachaxa jilata kullakanakasawa khaysa Oruro tuqinakanwa arst'apxi.

### c) Uwija

Jilata kullakanakasaxa pata tuqina uwija uywasipkakiwa, kunatixa aka uywanakaxa q'ara janq'u jaqinakampi chika purinipxatäna, uka pachana walja uywanipxiritanawa phisqa pataka, paqallqu pataka ukhamawa uywapxiritäna. Jichhürunakaxa ayllunakana juk'akiwa uywasitaxaraki, aychapaxa pata tuqinakanxa manq'asitaskarakiwa, t'arwapaxa kuna isinaka p'itañataki lurasitaskarakiwa, ukampirusa t'arwapaxa janiwa qarwanjama, alpakanjama suma t'arwakiti.



Iwijanaka manq'awina - Julli: IICLA

AYMARA MAYJT'A		
LA PAZ	ORURO	COCHABAMBA
Iwija (Tiwanaku), uwisa (Franz Tamayo), iwija (Omasuyo)	Uwija (Curawara de carangas)	Uwijalla (Tapacari)

Ch'uqi yapu ayllunakapanxa “iwija” t'aqa arumpi arst'apxi, khaysa Oruro tuqinxa “uwija” t'aqa arumpi arst'apxi, jichhaxa Quchapampa markanxa, Tapacarí uksa tuqinxa “-lla” thiya, salla aru saphiru jaqhthapita arsupxi. Ukatxa “uwisa” “u-“ sallanchiri aru t'aqampi qallanti, jilpachaxa khaysa *provincia* Franz Tamayo tuqina arst'ata, ukampirusa janiwa “-lla” k'ila aruxa chaqhtkiti, ukatxa Omasuyos tuqinxa “iwija”, jani “-lla” thiya, ankhata arsumpi arst'apxi.

**d) Juk'a**

Aka aruxa suti mayjachiri aruwa, uywanaka, yapunaka, yänaka, janukaxa yaqha irnaqawinaka qhananchañataki apnaqata.

AYMARA MAYJT'A		
LA PAZ	ORURO	COCHABAMBA
Juk'ita (Tiwanaku)	Juk'aki (Curawara de Carangas)	Juk'allla(Tapacari)

Nayriri tuqinxa “-ita” t'aqa aruxa kastilla aruta juti, ukatxa aka Curawara de carangas, “-ki” k'ila arumpi yapxatäta, jichhaxa khaysa Tapacarí utjawinxaxa “-lla” thiya, ankha arsumpi jaqhthaptata.

**e) Aka**

Aymara thaki arunxa “aka” suti lanti uñachiyirinakampi uñt'atawa, jilpachaxa kuna yänakata, jullinaka yatxataña, uñist'añataki wali apnaqata.

AYMARA MAYJT'A		
LA PAZ	ORURO	COCHABAMBA
Akanaka (Tiwanaku)	Akanaka (Curawara de Carangas)	Akalla (Tapacari)

Suti lanti uñachiyirinakaxa nayriri chimpunxa “-naka” k'ila arumpi yapxatata, khaysa Curawara de carangas uksanxa pachpakiraki. Qhipa uñist'awinxaxa “-lla” k'ila arumpi turkakipata, jichhaxa juk'ampi yatxataskakiñawa, aymara laxra mä jisk'a lalaxa jilt'aski, kunaymani mayjt'awinakampi, ukhamarakiwa aymara laxraxa jiltaraki.

**f) Wallpa**

Pampa tuqinakanxa aka uywanakaxa uywataskarakiwa, jilpachaxa k'awna manq'añataki uywapxaraki, yaqhipanakaxa k'awna aljañatakirakiwa uywapxi. Pata tuqinakana jilata kullakanakasaxa juk'anikiwa uywapxi.



Wallpa - Julli (IICLA)

AYMARA MAYJT'A		
LA PAZ	ORURO	COCHABAMBA
Wallpa (Tiwanaku)	Wallpa (Curawara de Carangas)	Wallpalla (Tapacari)

Aka pä tuqinakanxa “wallpa” aruxa sapa saphi aru arst'ata, ukampirusa, khaysa Tapacari tuqinxaxa “-lla” thiya, ankhata arumpi arst'apxi. Jichhaxa Curawara de carangas jilata kullakanakana arsuwinakapanxa kunapachati mä qutu aru yaqhipa uywanakaruxa “-lla” k'ila arumpi arst'apxi. Kunawsatixa mä aru yatxataña muntana uka pachaxa “-lla” k'ila aruxa chhaqhakiwa.

### g) Maya

Aka aruxa mä sapa amuyu qhananchayistu, ukhamarusa aka aruxa mayjachiri aruta, sutilantinakata uñt’ataraki suti mayjt’ayañataki apnaqatarakispawa.

AYMARA MAYJT’A		
LA PAZ	ORURO	COCHABAMBA
Maya (Tiwanaku)	Maya (Curawara de Carangas)	Mayalla (Tapacari)

Niya kipka amuyuniwa uka pä uñist’awinxaxa, jichhaxa qhipa amuyunxa “-lla” thiya ankha qhipata ukampi, suma llamp’u chuymampi ukhamawa arst’apxi.

### h) Paya

Aymara sarawinxaxa taqi kunasa pänipuniwa, janiwa ch’ullaxa utjaspati, “laq’usa, jamach’isa pänipuniwa awicha achachilanakasa sapxiri”. Ukhamarusa, t’aqaxa aruxa suti k’achachirirakispawa.

AYMARA MAYJT’A		
LA PAZ	ORURO	COCHABAMBA
Paya (Tiwanaku)	Paya (Curawara de carangas)	Payalla (Tapacari)

Tiwanaku, Curawara de carangas “paya-Ø” jani “-lla” thiya ankha qhipata k’ila phuqhachiri arst’apxi, Tapacari uksa tuqinxaxa “-lla” uka k’ila phuqhachiri arumpiraki, “paya-lla” chimpunjama arst’apxi.

### i) Qhipa

Aka aruxa mayjt’ayiri arutarakiwa uñt’ataspa. Ukhamarusa aka t’aqaxa aruxa kuna chiqankisa jaqixa, uywaxa, yänakaxa, janukaxa yaqha lura amuyunaka uñist’ayañatakirakispawa.

AYMARA MAYJT'A	
LA PAZ	ORURO
Qhipa (Tiwanaku)	Qhipalla, qhipa tuqu, jikhani (Curawara de carangas)

Nayriri uñist'anxa “**qhipa**” t'aqa aru sapaki arst'ata, payirinxsa “**-lla**” ukampiraki arst'apxi, ukhama mayjt'a arunaka utjaspa, ukhamarusa pachpa tuqinxsa “**jikhani**” t'aqa aru arst'atarakiwa.

### j) Jichhüru

Aka aruxa jichha uruta amthapiyistu, kunanakasa luraña, kunsas irnaqasini, yaqha tuqinakampi. Maysa tuqitxa jichha pachana amuyunaka amuyt'atarakiwa.

AYMARA MAYJT'A	
LA PAZ	ORURO
Jichhüru (Tiwanaku)	Chhüru (Curawara de carangas)

Nayriri tuqinxsa phuqhatawa “**jichhüru**” t'aqa aruxa arst'apxi, jichhaxa payiri uñist'awinxsa “**ji-**” qhaqta ankha qhipata, salla arumpi jikthaphi, ukhamawa k'ila phuqhachiri aruxa saphi aruta jalaqti ukata “**chhüru**” ukhama arst'asita.

### k) Phuqa

Aka t'aqa aruxa mayjachiri arurakiwa, kunaymani sutinakarumayjt'arakispa, akhama uñist'awinjama. Phuqa uta, phuqa phukhu, juk'ampinakampi uñist'atarakispa.



AYMARA MAYJT'A	
LA PAZ	ORURO
Phuqha (Tiwanaku)	Phuqalla (Curawara de carangas)

Aka pä arunxa maynixa saphi aru sapaki arst'ata, mayninxä “-lla” thiya arumpiraki arst'apxi, ukatawa kunaymani mayjt'a arsuwinaka utjaspa.



Qhini ch'uqi – Julli: IICLA

### I) Uta

Aymara pata, qhirwa, ch'umi, thaya, junt'u utjawinxä, jilata kullakanakasaxa waljaniwa mä utana jakasipxi, ukhamarusa taqpachani yanapt'asipxarakiwa, kuna irnaqawinaka utjchi ukanakana. Maysa tuqitxa utanakapaxa kunaymana usunakata jark'acaqñataki utt'ayata. Aka utanakaxa utacht'atawa ayllunkiri masi jilata yanapt'apampi. Utanakaxa jilpachaxa ñiq'ita lurata, ukatxa pata tuqirusti jichhumpiraki utachst'ata, yaqhipanakaxa kalaminampiraki utachst'apxi.

AYMARA MAYJT'A	
LA PAZ	ORURO
Uta (Tiwanaku)	Utalla Curawara de carangas)

Niya pachparakiwa aka uñist'awinxá, Provincia Ingavi yaqhipa ayllunakapanxa "uta" ukhamawa arst'asipxi, jichhaxa yaqha tuqinkiri aymara parlirinakaxa "uta-lla" ukhamapuni arst'apxi.

### m) Chacha

Aymara ayllunakanxa jilatanakaxa kunaymani irnaqawinaka sarantayapxi, ukhamaraki yapuchaña pachanxa waka yuntampi qhullipxi, uta utachapxi, kunaymani yaqha irnaqawinaka sarantayapxarakiwa, kunatixa ch'amampi irnaqañaxa uka thakhirjama.

AYMARA MAYJT'A	
LA PAZ	ORURO
Chachaja (Tiwanku)	Chachna (Curawara de carangas)

Aka pä tuqinxá aka t'aqa aruwa uñjata "chacha" saphi aruruxa "-ja" qhaqta ankha qhipata k'ila arsumpi jaqhthapita ukhamaruwa t'aqa aru "chacha-ja" utt'asi. Yaqha tuqinakanxa khayasa Curawara de carangas tuqina "-na" nasa laka ch'akhata uka k'ila aru phuqhanchirixa "-ja" qhaqta ankha qhipata k'ila phuqhachiri arumpi turkakipata.

### n) Jawira

Aymara ayllunakanxa uywanaka umayañatakixa jilpachaxa jawiranakaru anakiña, yaqhipa chiqanakanxa janirakiwa jawira uma utjkiti. Yaqhipa tuqinakanxa uywanakaru qutañata, janukaxa phuch'unakata uma apsusina umayapxi.

AYMARA MAYJT'A	
LA PAZ	LA PAZ
Jawirnama (suches)	Jawiranjama (omasuyos)

Such'is tuqinxá “jawir(a)” aruruxa “**nØama**” arumpi utt'ayata, kuna uywasa jawiranjama anakisipa ukanakatakiwa ukunakaxa a p n a q a t a , m a y s a tuqinakanxa “-**njama**” uka k'ila arumpi arst'apxi. Yaqhipa yatxatirinakaxa aka “-**jama**” k'ila phuqhanchiri k'ila aruxa taqi kasta



Jawira, ayllu Kasa Achuta - Julli (IICLA)

mayjt'iriniwa, akniri k'ila uñist'awinjama (-**jama-** ~ -**ama-** ~ - **jima-** ~ - **ama-** ~ - **jamu-** ~ -**mja-**) akhama arunaka utt'ayasina, jup-**jama** Pamapa Awllagas, “kust'ata mark-**ama.xa**” Pampa Awllagas, ukatxa Qallapa tuqinxá “jan-**ama.kiwa**” arst'ata.

## ñ) Junt'u

Mayjachiri aruta uñt'ata, kunalaykutixa aka pachpa aruxa kunaymani arunakaru mayjt'ayarakispa. Ukhamarusa pacha yatxatañataki apnaqatarakispawa, akniri uñist'awinjama, junt'u tuqi, thaya tuqi, ukhama amuyunakampi apnaqata.

AYMARA MAYJT'A	
LA PAZ	ORURO
Junt'u (Tiwanaku)	Junt'ulla (Curahuara de Carangas)

Niyawa nayra qillqatanakanxa “-lla” k'ila aruxa suma llamp'u chuymampi arsupknasa ukhama amuyt'ata, jilpachaxa aka k'ila aruxa Oruro tuqina arst'ata.

## 2.2.1 Suti k'ila qillqa chimpunaka (Sufijos nominales)

Suti k'ila qillqa chimpunaka saña muniwa, k'ila qillqa ukanakaxa aru sutinakaru utt'ayi, yaqha arunsti sutinakaru, sutilantinakaru, mayjachirinakaru, jaqthapti kunaymana arunaka yuriyasina.

Ukampirusa yaqha yatxatirinakaxa aka sutini k'ila qillqa chimpunakaxa payaru t'aqanuqapxi, mayaxa *sufijos flexivos* ukhama sutinchst'ata, mayasti *sufijos derivacionales* uñist'ata. Aka tuqinxaxa kunaymana arunaka uñakipatarakini, sumpacha k'ila qillqa chimpunaka uñist'ayasa.

### 2.2.1.1 Sufijos flexivos nominales.

Aymara arunxa *morfemas nominales* ukanakaru jaqthapi, ukanakaxa *marcadores*, jaqi, jakhu, *caso* ukanakaxa, mä chimpu ukampi uñist'ayañani.

$\underbrace{\text{Qarwa-}}$   
 Morfema base nominal
 

 $\underbrace{\text{-xa-}}$   
 Marcador de persona
 

 $\underbrace{\text{-naka-}}$   
 Marcador de número
 

 $\underbrace{\text{-ru}}$   
 Marcador de caso
 
 = Qarwanakaxaru

Maysa tuqitxa *marcadores de caso* uksa tuqinxaxa kunaymani k'ila qillqanakawa utjaraki, uka qillqa arunakaxa aknirinakawa.

#### a) -ru (a, hacia)

Aka santü.ru qhulliraqaniwa (Tiwanaku, La Paz).

Qullu lakanaka.ru anakixiripachäna (Tiwanaku, La Paz).

Jichhaxa kunata jani pachspa.ru kutpachasti (Tiwanaku, La Paz).  
Wich'u usu uywa.ru.xa wali amurxi (Curawara de carangas, Oruro).  
Jupa.ru jil'iritjama wakti (Curawara de carangas, Oruro).  
Kawkha.ru.sa yapu lurxapxakiwa (Curawara de carangas, Oruro).  
Anqäx markanaka.ru.kiw sarxapxi (Marcapaillo, 2007).

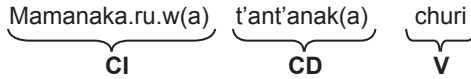


Ch'uqi panqara - Julli (IICLA)

Kunawsatixa aka k'ila aruxa “ru” aru arst'asi, qillqt'asi aruskipt'asi amuyt'ayistu kuna tuqiru saraski, akata khaysaru, khaysata akaru taqi ukanakata qhananchayistu. Uka pachparaki aka kila aruxa *complemento directo* uñist'ayarakispa.

Waynanakaw(a) uywanaka.r(u) jark'asipkatäna  
S CD V

Yaqhipa pachanxa *complemento indirecto* ukhamata irnaqarakispawa, aka uñist'awinjama.



Qhipa amuyt'anxa k'ila aruxa “ru” (por) ukampi amuyt'ataspa; uywa.  
ru.wa sari, ukhama qutu qillqt'awinakana apnaqata.

**b) –ta (de, desde)**

Usunakaxa qulla.ta jutaspa wawa (Tiwanaku, La Paz).

Ukanaka.ta kunsukapxta (Tiwanaku, La Paz).

Ukata awisaxa uwija.ta uwijkamaki [...] Tiwanaku, La Paz).

Ukata piqaña.ta chhãrisitu arrusitxama piqt'asiña (Tiwanaku, La Paz).

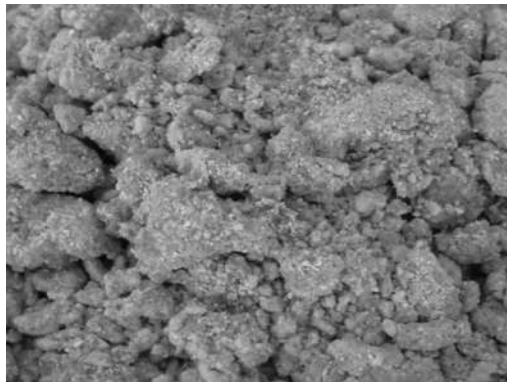
Q'ala yarana.ta jamp'isipxirita (Tiwanaku, La Paz).

Watiya.ta takhsuña (Tiwanaku, La Paz).

Phista-t puri (Marcapaillo, C. 2008).

Uta.ta (Laime, T. 2011).

Jumax kawki-tã-tasa (Gómez, D. 2002).



Phiri awicha achachilanasana manq'apa- Julli (IICLA)

Aka jasa llupt'a, laka ch'akhata "**-ta**" k'ila phuqhachiri arumpi arst'apxi, yaqhipanakaxa jilata kullakanakasaxa "**-tha**" phust'a laka ch'akhata k'ila aru ukampiraki arst'apxi, ukhamarusa kawkhatsa juti, kuna pachatsa juti, uka amuyañatakirakiwa apnaqata.

**c) -na (en, encima)**

Altiplanu.**na** kunasa puqkaspa ukaki (Curawara de carangas, Oruro).  
Chhä maraxa chuqixa sumarakisa ch'alla.**na**.kanxa (Tiwanaku, La Paz).

Khä pata.**na** ch'uqixaxa ch'uxñasinki (Tiwanaku, La Paz).

Kimsu uru.**na** jiksjakirayatwa (Tiwanaku, La Paz).

Uta.**n** jupax iki (Gómez, D. 2002).

Uta.**na** (Laimé, T. 2011).

Kunanakas utjatan kampu.**na** (Marcapaillo, C. 2008).



Kustala, awayu sawutanaka - Julli (IICLA)

Aksa tuqinxá aka k'ila aruxa pacha utjawinakata amuyt'ayarakistu, jilpachaxa pata tuqinakata aruskipt'añataki, mayjt'ayiri arunakaru jaqthapiraki. Yaqha amuyunsti aka pachpa “-na” nasa ch'akhata k'ila aruxa akhama aru tamanakana uñst'arakispa: Khayaxa naya-n. kiwa, jiwaxaxa pata-n(a) yuriripxtanwa, aka tama aru uñjawinxá “-na” k'ila phuqhanchiri aruxa amuyunakapanxa mayjt'iwa.

**d) –taki (para)**

Manq'asiña.taki (Curawara de carangas, Oruro).

[...] ukax ch'uñu.taki [...] (Curawara de carangas, Oruro).

Allpachu qawra.taki lurapxäna (Curawara de carangas, Oruro).

Yarana.taki.xa jiskhañaxa [...] (Tiwanaku, La Paz).

Muxsa jupha sata uka kispina.taki.xa kust'atapiniwa (Tiwanaku, La Paz).

Uta.taki (Laime, T. 2011).

Urijinaryuña.taki (Marcapaillo, C. 2008).

Wawaja.taki.w nayax munta (Gómez, D. 2002).



Jupha - Julli (IICLA)



Aka k'ila aruxa uñist'ayistu kunjamsa mä jaqiru kuna yänaksa chursna, janukaxa kunjamsa uywanakaru churaraksna, jallukanakatakiwa aka k'ila arunakaxa apnaqataraki, yaqhipa pachanxa kuna lurañatakisa apnaqataskarakiwa, uñist'awinjama. Yaqhipa yatxatirinakaxa khaysa Pampa Awillagas ukxa tuqina akhama aru apthapitäna, "jallupa.**taji**<sup>14</sup>" ukhama qillqt'awinjama.

**e) –kama (hasta o mientras)**

Jichha.**kama** kuyrasitaxchixa (Tiwanaku, La Paz).

Anchhit.**kama**.xa jisk'achatapiniptaya (Tiwanaku, La Paz).

Uraqipax khaya.**kama**.wa (Marcapaillo, C. 2007).

Uta.**kama**.wa nayax sarä (Gomez, D. 2002).

Uta.**kama** (Laime, T. 2011).

Aka k'ila aruxa pacha tuqita uñist'ayarakistu, kawkhakamanisa, janukaxa jichhakama kuna lurawinaka luräta ukanakawa uñist'ayarakistu. Yaqhipa pachanxa aka "**kama**" kila aruxa mayaruki, (jupanaka pura, taqini[...]) apthapxi, akniri amuyt'awinxama; achachilanak.**kama**.kiwa tantachawiru sarapxi.

**f) –nki (de)**

Khä ñiq'i phukhuxa mamama.**nki**.wa (Tiwanaku, La Paz).

Aka yapuxa pachamama.**nki**.wa (Tiwanaku, La Paz).

Khä qullqix jupa.**nki**.wa (Gómez, D. 2002).

---

14 Para que llueva, Marcapaillo (2008, p.168).



ñiq'i phukhu - Julli (IICLA)

Aka k'ila aruxa “-na” nasampi laka ch'akhata ukatxa “-ki” arumpi jaqthaptäta, ukatwa “-nki” aru yurxaraki. Nayankañapataki uka amuyumpi apnaqata. Jichhaxa yaqhipa tuqinakanxa “khiwi-li.ski”, ayti-li.skiwa” Surata tuqina ukhama arst'apxi, jilata Marcapaillo yatxatiri uñist'awinakapanjama.

### **g) –mpi (con, y, más)**

Ukata viyañäni nina.**mpi** junt'uchañapäncha (Curawara de carangas, Oruro).  
Umaru uruyaña ch'iyara isi.**mpi** sakiwa sapxaraki (Tiwanaku, La Paz).

Qamaqi.mp anu.**mpi**.x nuwasiriwa (Marcapaillo, C. 2007).

Jupanaka.**mpi**.w nayax jutta (Gómez, D. 2002).

Uta.**mpi** (Laimé, T. 2011).

Aka k'ila aruxa qutu t'aqa arunakanwa jaqthapi, khiti jaqisa, janukaxa khiti uywasa, kuna irnaqawinaka lurapxi, yaqha lurawinakampi qhananchayapxistu. Yaqha arunsti mä uywa yaqha uywampi “-mpi” k'ila aruxa jaqthapitaspa.

Yaqhipanakaxa uksa tuqinakanxa Pampa Awillagas aka “-mpi” k’ila puqhanchiri aruxa “-nti” k’ila arumpiraki turkakipatari, akniri uñist’awinjama “tataña.nti.w juti” (*viene con mi padre*), uka pachpa tuqinxaxa “-ndi<sup>15</sup>” uka k’ila puqhanchiri arumpi aru tamanaka arst’apxaraki “maya-ndi kutintas ukjam” (*una vuelta más*) yapxataskaspasa ukhamawa uka k’ila puqhanchiri aruxa jikthapi. Ukampirusa aymara qillqt’awinxaxa janipī “-d” k’ila aruxa utjitixa, ukhamipansa khayasa Pampa Awillagas tuqinxaxa arst’asipkatäna, inasa kastilla aruta mantarantpacha.



Tiwula – Julli (IICLA)

### h) –layku (por, a causa de)

Tawaq.layku jutta (Tiwanaku, La Paz).

Juma.layku.w Tikinat jutta (Gómez, D. 2002).

Manu.layku.w jutta (Briggs, L. 1993).

Quran.layku jaqi juti (Marcapaillo, C. 2008).

Aka “layku” k’ila aruxa mä lurawi qhananchayapxistu, mä jaqixa yaqha jaqitaki kunaymani irnaqawinaka luraspa. Khayasa Pampa Awillagas yaqhipa yatxatirinakaxa “rayku” yaqha mayjt’a k’ila arunakampiraki llamuyapxatäna, akniri uñist’awinjama, “wawa-rayku sari” (ha ido por su hijo), Marcapaillo, C. (2008).

---

15 Cfr. La escritura “-ndi” de C. Marcapaillo (2008).

**i) –sa- (ubicativo)**

Wawanakax kawk.**sa**.rus sari (Marcapaillo, C. 2007).

Kawk.**sa**.rus iwis anakiñäni (Gómez, D. 2002).

Uk.s ak.**sa** (Laime, T. 2011).

Aka “**sa**” k'ila aruxa mä chiqaru p'iqinchi uka utjawina kunaymani irnaqawinakana uñist'ayaspä. Maysa tuqinakanxa aka “-**sa**” qhaqta, laka ch'akhata k'ila phuqanchiri arunakaxa “-**su**” k'ila arumpiraki arst'apxi “chacha warmi irp-**su**.pxi” (*sacan marido y mujer*) aka k'ila phuqanchiri arunakaxa aru tama phuqanchirinakapatakiwa.

**j) –kata- (en frente)**

Khay.**kata**.n quqax utji (Marcapaillo, C. 2007).

Khay.**kata**.na ñiq'i luratanka utji (Tiwanaku, La Paz).

Khay.**kati** (Laime, T. 2011).

Khitinakasa mayjt'a arunakata yatxatapxixa aka k'ila aruxa “**kata**” mä utjawita mä utjawiruxa “-**kati**”, “-**khati**” “-**jati**” ukanakampiwa mayjt'arakispa. Jichhaxa aka k'ila aruxa jilpachaxa suti lanti uñachayirinakampi, janukaxa jiskt'iri sutilantinakampi chika saraspa.



Ñiq'i luratanaka - Julli (IICLA)

Maysatxa uñist'ayarakiñäni aka kimsa phuqhachiri k'ila arunaka –**kati**, –**khati**, –**jati**, akniri aru tamanjama, “khay-**jati**.n sayxi” (esta parando en frente - Pampa awllagas), “khur-**kati**” (*en frente*- Axawiri), “khur-**khati**” (*al frente*- Qallapa), taqi aka uñist'a apthapitanakaxa aru yatxatiri Marcapaillo, C. (2008) jupawa lurarakitäna.

**k) –wja- (cerca o próximo)**

Nayax khaya.**wja**.n qamta (Marcapaillo, C. 2007).

Khaya.**wja**.na jach'a yatiqaña uta utt'ayasini (Tiwanaku, La Paz).

Khaya.**wja**.n mamajax qamani (Gómez, D. 2002).

Uta.**wja** (Pairumani, T. 2011).

Aka k'ila aruxa pä sutilantinaka jaqthaptatawa “aka” k'ila aruxa “ukja” uka arumpi aka.**wja** utt'ayata, “-**wja**-” k'ila aruxa utjawi, kunaymani chiqanakana uñist'ayañatakiwa.

Uka amuyuruxa Marcapaillo, C. aru yatxatirixa akhamawa amuyt'i, khaysa Pampa Awllagas, Oruro jach'a markanxa “jani aka-**wja**.n uthiti” (*en este lugar*), yamakisa aka pachpa tuqinxaxa “-**nja**-” uka phuqhachiri arumpi “aka-nja.nkarajiw” (**está en este lugar**) ukhamawa qillqt'ata.

**l) –jita (exactamente)**

Ak.**jita**.ruw uchta (Marcapaillo, C. 2007).

Janq'u utwaj.**jita**.n jupax ikiski (Gómez, D. 2002).

Aka “**jita**” k'ila aruxa utjawi chiqarupuni qhananchayi, kuna yänakasa, kuna luratanakasa uka chiqata aptata, yaqhipa pachanxa uka chiqaru uskuñataki apnaqata.

**m) –xa (encima, acerca, lado, acercarse)**

Lip'ich.**xa.ruwa** ikipxi (Tiwanaku, La Paz).

Aksa tuqinxaxa “**-xa**” k'ila aruxa yaqhipa tuqinxaxa “**-ja**” ukampi apnaqataspa, ukhamarusa utjawi tuqi chiqanchayi, kuna yänakasa pataru uskutaspa uka amuyt'añatakirakiwa aka k'ila aruxa apnaqata.

**n) –tuqi- (lado)**

Khaysa.**tuqi.nxa**,[...] jawillst'i (Tiwanaku, La Paz).

Waju.**tuqu.nakanx** palli satawa (Marcapaillo, C. 2008).

Uta.**tuqi.n** mä qarwaw manq'käna (Gómez, D. 2002).

Yaqhipa yatxitirinakaxa “**-tuqi-**” k'ila arutxa akhama amuyt'apxi, yaqhipa tuqinxaxa “**-tuqu-**”, janukaxa “**-thuqhi-**” ukhamanakampi arst'ata sapxi. Uka pachparaki utjawi tuqiru chiqanchi, uka chiqanxa janip'i suma uñt'atakiti. Ukampirusa aka k'ila aruxa jutirinakana sumpacha amuyt'atañapawa.

Ukampirusa maysatxa uñist'arakiñaniwa aru tamanaka qhipa k'ila phuqhachiri arunakampi, “ukata khä-**tuqhi.n** utjarakiki (*después hay en aquel lado - Pampa Awillagas*), “waju-**tuqu.nakanx** palli satawa (*al lado de abajo se llama - Surata*) ukhama aru tamanakanwa jilata aru yatxatiri amuyt'atäna.

## **O) –chiqa (por)**

Khä.**chiqa**.na uwija awatipxi (Tiwanaku, La Paz).

Khä.**chiq** saram (Gómez, D. 2002).

Yaqhip.**chiqa**.n ukjamarakipi (Marcapaillo, C. 2007).

Aka k'ila aruxa jiskht'iri sutilantinaka, yaqhipa pachaxa sutinakaru; ukhamipanxa utjawi tuqi uñist'ayarakistu.

Uka kipka aruxa khayasa Pampa awllagas tuqinxä “-**chaqa**-“ uka k'ila arumpiraki arst'ata “pir jani ak-**chaq**.jan tant uthiti” (...*en esta parte*) ukhama aru tamanjama.

### **2.2.1.2 Sufijos nominales derivativos**

Yatxatirinakaxa aka tuqitxa akhama sasina amuyt'apxi, sutinaka, luray'irinaka yatichsuña. Ukakipanxa saphi arunakaru k'ila arunakampi yapxataña, aru amuyt'a mayjt'ayañkama.

#### **2.2.1.2.1 Sufijos derivados de nombres**

Aka k'ila aruxa yaqha arunaka utt'ayaspa. Akniri k'ila arunakjama.

### **a) –ni (tener, dueño, con, y, aditivo)**

[...] ukhamata wawanakamaxa janq'unaka.**ni**.wa (Tiwanaku, La Paz).

Jupax walja qarwa.**ni**.wa (Gómez, D. 2002).

Nayax uywa.**ni**.twa (Marcapaillo, C. 2007).

Uta.**ni** (Laime, T. 2011).

Qullqi.**ni** (Briggs, L. 1993).

Aka k'ila aruxa *posesión* uka nayriri amuyt'anxa amuyistu, ukampirusa sutinakaxa sumpacha sutinakaru qhananchi. Yaqha thaxinxaxa aka “-ni” k'ila aruxa jakhuwinaka yapxatañatakiwa apnaqata, yaqhipa pachaxa jaku sutinakatakiwa sarantayäta. Akhama uñist'awinxama “pä tunka pusi.ni.wa anatapxi”, “tunka maya.ni jilata kullakanakawa”. Aru qutu qillqanxa ukanaka qillqt'äta.



Qarwanaka Turku aylluna - Julli (IICLA)

### b) –pacha (todo, entero)

[...] ukanakam.**pacha** ukxa churañatanaxa (Tiwanaku, La Paz).

Mar.**pacha**, ur.pacha (Briggs, L. 1993).

Jayump.**pach** apta (Gómez, D. 2002).

Ilakatpam.**pacha** (Marcapaillo, C. 2008).

Mark.**pacha** (Laime, T. 2011).

Aka k'ila aruxa taqiniru apthapiñatakiwa, yaqhipa pachaxa utjawi tuqiru, janukaxa pacha tuqirusa chiqancharakispa. Maysatxa “-**pacha**” k'ila aruxa yänaka, jaqinakaru mä jach'a utjawiru aparakispa. “Nänakam.**pacha.wa** sarapxä”. Aka pachpa k'ila aruxa sutinakaru, sutilantinakaru jaqthapirakispa, “Pankx machaq.**pach** chhaqhaytha” (Marcapaillo, C. 2007).





Jayu - Julli (IICLA)

**c) –wisa (defecto de la vista, oído)**

Wawaxa jinchu.**wisa**.wa (Tiwanaku, La Paz).

Jilataxa nayra.**wisa**.wa (Tiwanaku, La Paz).

Aka k'ila aruxa usuta jaqinakaru uñt'añatakiwa, kunapachatixa mä jaqixa usutächi jilpachaxa awicha achachilanakasawa uka usumpi katurakispa, uka qhananchañataki apnaqatarakispa.

Maysatxa, Lucy Briggs (1993) yatxatirixa aru mayjt'a arunaka yatxatarakitayna, uka panka amuyt'apanxa “-wisa” uka k'ila phuqhachiri arutaraki thaqarakitayna, uka pachpa k'ila aruxa Tiwanaku, Compi tuqinxä “-wisu” aru aphthapirakitayna. Ukampirusa, yatxatirixa amuyt'arakiwa sasina, “-wisa” k'ila aruxa jichhürunakaxa janiwa apnaqatixiti sasina, kullaka yatxatirixa

akhama arunakampi “jan nasani”, “jan jinchuni<sup>16</sup>” apnaqata “-wisa” k'ila lantitxa amuyt'i. Uka thakhi amuyunxa aru t'aqanaka, janukaxa k'ila phuqhachiri aruxa jichhürunakanxa mayjt'apxiwa, ukampirusa jiwasanakana janirawa yatxatawinakanxa uka k'ila phuqhachiri arunaka uñjapxti.

**d) –lanti (en vez de, en lugar de)**

Antukaxa juma.lanti.ta saräni (Tiwanaku, La Paz).

Uywax uma.lant.x ch'uxñanak manq'asi (Marcapaillo, C. 2007).

Aka t'aqanxa “-lanti” k'ila aruxa janiwa ancha apnaqatakiti, ukampirusa jaqinakaru, uywanakaru, yänakaru turkakipañataki wali apnaqata.

**e) –taqi (ote, azo, ona)**

Ukch'a.taqi waka wawa jilxatäna (Tiwanaku, La Paz).

Lluqallaxa uka.taqi jach'axarakitanasa (Tiwanaku, La Paz).

Akch'a.taq muruq'u ch'ankhawa (Marcapaillo, C. 2007).

Khaych'a taqi (Laimé, T. 2011).



Muruq'u ch'ankhanaka - Julli (IICLA)

---

16 Uñist'awixa jiwasanakiwa.

Aka “-taqi” k’ila aruxa uywanaka, yänaka, yaqhampinaka jach’añchayañatakiwa, yaqha arunsti jilayañatakiwa apnaqata. Jichhaxa khaysa Surata tuqinxaxa “-taqi” aka k’ila aruxa “-mana” uka k’ila phuqhachiri arumpi turkakupata, akniri uñist’awinjama “kawqch’a. man sinchan uskt’asita<sup>17</sup>” ‘...una faja grandota’. Ukampirusa yaqha tuqinakanxa “-taqi” uka k’ila arumpi arst’apxi.

#### f) –qata (orden posicional)

Nayra.qata.n utji (Gómez, B. 2002).

Ukat naya nayra.qat sarta (Marcapaillo, C. 2008).

Nayra.qata (Laime, T. 2011).

Aka aru t’aqanxa khitisa nayraqatanki, khitisa qhipanki, ukhama qillqaña, ukhama arst’añatakiwa amuyt’ata. Yaqhipa yatxatirinakaxa “-kuti”, “-ratu” uka aru k’ilampi apnaqata amuyt’apxi. “Kuna.qata.ya manq’chini” aka chimpunxa pacha uñist’añatakirakiwa.

Yaqha yatxatawinakanxa aka “-qata” k’ila aru phuqhanchiri arutxa, aymara aru yatxatirinakaxa<sup>18</sup> sapxiwa, khaysa Pampa Awllagas “-rina” k’ila arumpi turkakupata, akniri uñist’awinjama “qhiphat-rina.t risapxarakiw” ‘*detrás rezan también*’, jichhaxa Axawiri tuqinakanxa jilata kullakanakasaxa “-qita-“, “qhipha-qita” ‘detrás’ k’ila arumpi arst’apxi.

---

17 Uka aru tamaxa aymara yatxatirina pankapana uñist’ata.

18 Cfr. Los sufijos -qata-, -rina-, -qita-, C. Marcapaillo (2008).

### g) –pura- (entre)

Achachil.**pura.w** manq'asipkatäna (Tiwanaku, La Paz)

Jaqinak.**pura.w** uñisisi (Marcapaillo, C. 2007)

Challwa. .x manq'antasipxiriwa (Gómez, D. 2002)

Akanxa amuyt'ayistuwa kunjamasa walja jaqinakaxa mä pachpa amuyumpi mä sapa irnaqawi lurapxi. Yamakisa aka pachpa aru k'ilaxa "pariju" arumpiraki uñt'atarakispawa. Akniri chimpunjama; "Aksäxan ukjam.**pura** uñstaski", ukaxa amuyt'ayistu taqixa ukhamapuniwa.

Maysatxa, yatxatawinaka khaysa Pampa Awllagas, Qallapa aka "**-pura-**" k'ila phuqhachiri aruxa, "**-pariju-**" uka k'ila phuqhachiri aru turkakipata akniri uñist'awinjama, "karakullut khä larux <lado> aymar-**pariju.raki**, 'de Caracollo al otro lado todos son aymaras', "akan uka-**pariju.w** ch'uqix" '...la papa es puro asi', aka aru tamanaka ukxa tuqinakana arst'ata. Ukampirusa wali askispawa amuyunaka llamuyuskakiña.

### h) –jama (comparativo)

Achachil.**jama.wa** sarnaqi (Tiwanaku, La Paz).

Jiwas.**jama.w** phunchharux jutapxi (Marcapaillo, C. 2007).

Jup.**jama.w** nayax sarxä (Gómez, D. 2002).

Yaqhipa aymara laxra yatxatirinakaxa aka mayjt'a k'ila arunakampi uñist'apxaraki, "**-jama-**", "**-ama-**", "**-jima-**", "**-ma-**", "**-ama-**", "**-jamu-**", "**-mja-**", aka k'ila aruxa uñist'ayapxistuwa kipkjama uñtanjama, kipka lurawinaka uñist'ayañataki apnaqata, ukhamarusa aka k'ila aruxa kunaymana tuqinakana wali mayjt'atapuniwa.

Kunawsatixa “-jama-“ k’ila aruxa jaqthapxi mayjt’ayiri arunakaru, suti lanti uñachirinakaru, “uka”, “aka” arunakaxa qhipa salla aru jalaqtayapxi. Kunapachatixa jalaqtxixa “-jama-“ aruxa “j” aka aruta turkakupata “h”, ukatxa “kh” utt’ayasi, akniri chimpunxama “ukhama”, “akhama” uñist’awinjama.



Kullakanaka thuqhuwina - Julli: IICLA

### **2.2.1.2.2 Sufijo nominal derivado de verbos**

Aka t’aqanxa, sufijo nominal k’ila aruxa, yaqha lurayiri arunakaruwa sutiru utt’ayxaraki. Akniri uñist’awinjama.

#### **a) –ña (infinitivo, obligatorio)**

Jupaxa manq’a phaya.ña muni (Tiwanaku, La Paz).

Iwijax wawap arma.ñ muni (Marcapaillo, C. 2007).

Manq’a.ñ nayax munta (Gómez, D. 2002).

Picha.ña (Laime, T. 2011).

Nayriri qhananchapanxa “-ña” k'ila aruxa sutinaku ru lurayiri aruru utt'ayi. Ukanakata qhananchayapxistu.

Maysa tuqitxa, aka -ña k'ila aru phuqanchirixa, jilpachaxa khaysa Oruro tuqinxsa kimsa lurawinirakiwa; a) akanxa lurayiri aru ukhama utt'ayasi akniri arunakanjama anataña 'jugar'; b) ukatxa-ña k'ila aruxa yaqhipa arunaku ru sutinch't'i, akniri amuyt'awinjama, pichaña 'escoba'; c) Janukaxa



K'ispiña manqa - Julli (IICLA)

nayriri jaqita qhanancharakispa akniri aru uñist'asa. Ukampirusa aka Chukiyawu pata tuqinakanxa payaki utji, lurayiri, sutinch't'iri arunakawa utji, Marcapaillo (2008).

### **b) -iri (el que, “tor, dor”)**

Awat.iri.nakawa qarwa chhaqawayapxataña (Tiwanaku, La Paz).

Thuquh.ri.x jaqusiwa (Marcapaillo, C. 2007).

Alji.ri.w sari (Laime, T. 2011).

Aka amuyunxa “-iri” k'ila aruxa lurayiri arunaku ru sutjama utt'ayarak. Yaqhipa pachanxa aka k'ila aruxa mä amta phuqayañataki q'illqt'ataraki, akniri chimpunakanjama; “yap(u) llamayu. ri.w(a) mistunipxi” ukhama aruna qutunakana misturakispa. Maysa tuqitxa aka “-iri-



K'usillu - Julli: IICLA

“ k’ila phuqhachiri aruxa jiskt’anakaru jaysarakispa akniri aru qutunakanjama, “Kunatakis jutta – Aymara yatiq-iri.w jutta<sup>19</sup>” aka aru tamanaka Morocomarca, Compi uksanakanwa arst’ata.

### c) –ta (ido, ado)

Phaya-t manq’ apapxi (Tiwanaku, La Paz).

Ala.t t’ant’ aptha (Marcapaillo, C. 2007).

Akana k’ila aruxa lurayiri aru phuqhancha utt’ayi, kastilla arunxa (ado, -ido, etc) ukarukiwa atamiri luri. Maysa tuqitxa yaqhipa yatxatirinakaxa akhama aka “-ta” k’ila phuqhanchiri aruta amuyt’apxi, “ima.nta.ta.w” ‘estan ocultos’ (Briggs, L. 1993).



Wallaqi - Julli: IICLA

### d) –wi (lugar donde se realizan las actividades)

Awichaxa manq’a phaya.wi.nkiwa (Tiwanaku, La Paz).

Tatapax tantacha.wi.nkiwa (Marcapaillo, C. 2007).

Aymara aru yatxatirinakaxa “-wi” k’ila aruxa mä mayjta aru k’ilanirakispa ukaxa “-mi” k’ila arurakiwa yaqhipa tuqinakanxa ukampi arst’asitaspa. Ukhamarusa kuna irnaqawinaka tuqinakanxa lurasi, utjawi uñist’añatakisa apnaqataraki. Kunawsatixa “-wi” k’ila

<sup>19</sup> Panka “variantes regionales y sociales”.

aruxa mayjt'ayiri aru kunkanchayxixa mä amuyu jilanchata uñist'ayi. Akniri amuyt'anjama “Qullka.wi.ruw jiwxi”.

Maysa tuqitxa khaysa Tiwanaku tuqinxa aka pachpa “-wi” k'ila phuqhachiri aruxa “-awi” k'ila arumpi turkakipata. Akniri aru t'ajjama “yur.awi” ‘nacer’.

### **2.3 T'aqa aru (Léxico)**

Aka t'aqanxa kunsa saña muni uka qhanancharakiñäni; aksa tuqinxa aka t'aqa aru yatxatataxa pä amuyunirakiwa, mayaxa aru t'aqanaka sapa jilata kullakanakana apnaqatawa, kunaymana yatxatanakata apnaqatarakispawa, yaqhasti aru pirwa pä aruta qillqata amuyt'ataraki.

Yaqha amuyunsti tata Leodor Lewandowski t'aqa aruta amuyt'arakistuwa kunaymana k'ila arunaka aruna yatxata sasina.

#### **2.3.1 Suti mayjt'a arunaka (Variación dialectal del nombre)**

Aka yatxatanxa kunaymana mayxt'a aru sutinaka uñist'ata, sutinakaxa jaqinakaru, utjawinakaru, qullunakaru, uywanakaru, yapunakaru, yaqhanakampi mayjt'ayi, kunatixa pachamamana uraqina utji, taqi ukanaka, kunjamatixa aymara sarawinxaxa utji ukhamarjama amuyt'i.

##### **2.3.1.1. Ch'uqi**

Aymara sarawinxaxa jilata kullakanakasaxa kunaymana juyranaka, manq'anaka yapuchapxi, sapa maraxa taypi sata phaxsinxa ch'uqinaka yapuchaña qalltapxi. Ch'uqi satañatakixa pampa tuqi, qullu tuqinakana yapuchapxi, ukhamarusa ch'uqixaxa kunaymani



kasta kasta utji. Ukhamipanxa ch'iyara imilla, wila imilla, sani, luk'i, axawiri, quyu, yaqhampinaka utji. Jilpachaxa pampa tuqinakanxa ch'uqi, jawasa, arwija, yaqhanakampi satapxi.

AYMARA MAYJT'A		
LA PAZ	ORURO	COCHABAMBA
Ch'uqi (Tiwanaku)	Londo Mamalla – Ch'uqi (Curawara de carangas)	Ch'uqilla (Tapacari)

Aka kimsa uñist'awi tuqinxaxa Ch'uqi Yapu, Quchapampa tuqinxaxa “ch'uqi” arumpi arst'apxi yaqhipanxa “-lla” k'ila arumpi yapxatata ukhama arst'apxi. Maysatxa Oruro tuqinxaxa jilata kullakanakasaxa “londo mamalla” sapxi, jilpachaxa khitanakasa ukhama arst'apxi, awichanaka arst'apxi, wayna, tawaqunakaxa “ch'uqilla” arst'asipxi.



Yapu ch'uqi, Kasa Achuta - Julli (IICLA)

### 2.3.1.2 Aru yati

Aymara laxraja wali jaya marata juti, janira janq'u jaqinaka purinkipanxa aymara suma arsusiskäna, janq'u jaqinaka purinipxi uksata aksaruxa aymara aruxa chharquntatakiwa arsusxi. Ukampirusa jichhürunakaxa aka jach'a kamachinxä Constitución Política del Estado Plurinacional de Bolivia taqiniwa aymara aru arsupxañasa uñist'ayarakí, ukhamatwa jichhürunakaxa juk'ata juk'ata aymara aruxa sarnaqaski mä qhipüru suma utt'ayañkama.

AYMARA MAYJT'A		
LA PAZ	ORURO	COCHABAMBA
Laxra (Tiwanaku)	Laxra (Curawara de carangas)	Arulla (Tapacari)

### 2.3.1.3 Ch'utuqu

Jilata kullakanakasaxa ch'utuqu uskusipxapuniwa, kunapachati mallkunakaxa mama t'allampi aylluna tantachawinakaru sarapxi, uka pachaxa jupanakaxa suma isthapt'ata sarapxixa, ukatakisti jupanakaxa ch'utuqu uskuntata utjawinakaparu sarantapxi.

Ukhamarusa wali amuyuniwa “**ch'utuqu**” uka aruxa, mayaxa wali yäqaniwa p'iqinchirjamaxa ayllu tuqina, ukatxa jilpachaxa jiliri jilatanakawa ch'utuqu uskusipxi sullkanaka yäqañapataki. Yaqha amuyunxa khitinakasa ch'utuqu uskusipxi, aylluru p'iqinchañataki jupanakaxa wali ch'ikhi amuyu apapxi.

AYMARA MAYJT'A		
LA PAZ	ORURO	COCHABAMBA
Ch'utuqu (Tiwanaku)	Sumpriru (Curawara de carangas)	P'anka (Tapacari)

Jilata kullakanakasaxa ch’uqi yapu tuqinxa *sombrero* aruruxa “**ch’utuqu**” uka sutimpi apnaqapxi, ukatxa Quchapampa markanxa “**p’anka**” uka yaqha arumpi arst’apxi, jichhaxa Oruro tuqinxa kastilla aruta mayt’ata apnaqapxi, sumpriru uka sutimpi arst’asa.



Ch’utuqu iwija t’arwata lurata - Julli (IICLA)

### 2.3.1.4 Luch’u

Aka isixa qarwa, iwija t’arwata lurata, jilpachaxa awichanaka, warminakawa lurapxi, uka luch’unakaxa p’iqita, jinchuta jark’aqañatakirakiwa.

AYMARA MAYJT’A		
LA PAZ	ORURO	COCHABAMBA
Luch’u (Tiwanaku)	Lluch’u (Curawara de carangas)	Qhalla(Tapacari)

Tiwanaku tuqinxa “**luch’u**” arumpi arst’apxi, ukatxa Curawara de carangas tuqinxa “**lluch’u**” ukhama sasa arst’apxi. Maysa tuqitxa Quchapampa tuqinxa “**qhalla**” t’aqá arumpi apnaqapxi, ukhamawa mayjt’a arunaka uñist’ata.

### 2.3.1.5 Ch’uspa

Aymara jilata kullakanakasaxa ch’uspanaka kuka akhullañataki apnaqapxi, ukhamarusa aka ch’uspanakaxa uwija, qarwa, allpaqata lurata, jilpachaxa warminakawa sawupxi. Achachila, awichanakasaxa ch’uspanpuni kuka apnaqasipxäna, ukhamarusa jupanakaxa mä ch’uspata yaqha ch’uspata kuka akhullt’añataki apsusipxäna.

AYMARA MAYJT'A	
LA PAZ	ORURO
Ch'uspa (Tiwanaku)	Wistalla (Curawara de carangas )

Chukiyawu ayllu markanakanxa **“ch'uspa”** arumpi uñt'ata, yaqha tuqinxa Oruro ayllukanxa **“wistalla”** arumpi uñt'apaxaraki.

### 2.3.1.6 Achachila

Pata tuqinxa aymara aruxa kunaymani qhananchirinakanispawa, mä qhananchirixa jach'a tatanakaru, sinti chuymanipxi jupanakaru amuyt'ayapxistaspa, kunalaykutixa jupanakaxa wawanakaparu, allchhinakaparu, yatita kankañapampi taqi aymara sarawita qhananchaspa. Maysa tuqitxa achachila qullunakaru, wak'anakaru jaqi uywirjama sutiyapxi.



Achachila - Julli: IICLA

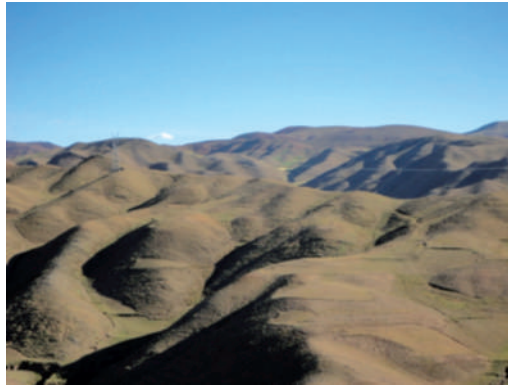
Khaysa Tiwanaku tuqinxa jil'iri jilatanakaruxa **“jach'a tata”** t'aa arumpi arst'apxi, jichhaxa khaysa Oruro tuqinxa **“Achila”** t'aa arumpi apnaqata.

### 2.3.1.7 Qullu

Ayllunakanxa uywirinipxiwa, uka uywirinakaxa apachita, qullu, ukhamanakampi uñt'ata. Yaqhipa tuqinxa kuna achunaksa yapuchapxiwa, ukatxa uka achunakapaxa wali muxsa ukhamawa, kanalaykutixa ch'alla uraqinxa wali p'uksakiwa ch'uqinakasa achu.

AYMARA MAYJT'A	
LA PAZ	ORURO
Qullu (Tiwanaku)	Ch'utulla (Curawara de carangas)

Aka pä tuqinxá arunakaxa mayjt'iwa, Tiwanaku tuqinxá **"qullu"** uka arumpi arst'apxi. Jichhaxa Oruro ukxa tuqinakanxa **"ch'utulla"** arumpiraki arst'apxi.



Qullunaka - Julli (IICLA)

### 2.3.1.8 Allpaqa

Aka uywanakaxa janiwa qarwjama jayu q'ipiñataki uywatakiti, janukaxa jilpachaxa t'arwapata uywataraki, kunalaykutixa allpaqana t'arwapaxa juk'ampi sumawa, ukatawa t'arwapatxa taqi kasta isinaka lurapxi, sañani;



Allpachu - Julli: IICLA

punchu, manta, yaqhampinaka lurapxi. Aka uywanakaxa pampa

tuqinraki uywata. Ukhamarusa aka uywanakaxa kunapachatixa sustjatapxi uka pachaxa thusunqallapampi thust'asipxiri.

AYMARA MAYJT'A	
LA PAZ	ORURO
Alpaka (Tiwanaku)	Juliñu, allpachu (Curawara de carangas)

Aka Tiwanaku tuqinxaxa alpakaruxa “alpaka” sutimpi uñt'apxi, jichhaxa khaysa Curawara de carangas tuqinxaxa “**juliñu**” uka mayjt'a arumpi aymara jilata kullakanakasaxa arst'apxi. Pachpa tuqinxaxa yaqhipanakaxa “allpachu” ukhamampi apnaqapxi.

### 2.3.2 Lurayiri<sup>20</sup> mayjt'a arunaka (Variación dialectal del verbo)

Aka t'aqanxa amuyarakiñaniwa kunjamasa lurayiri mayjt'a aru amuyt'ata, tama aru thakhichanxa lurayiri mayjt'a aruxa wali wakiskiriwa, kunalaykutixa jani aka aymara lurayiri arumpixa janiwa aru tamaxa phuqhatakaspäti. Aka lurayiri aruxa, lura aru tamana uñist'ayistu, ukhamakiwa aru tama suma amuyt'ataspa.

Jilata kullakanakaxa qarwa aycha **manq'asipkatäna**  
**Lurayiri (V)**, Nayrir pachana

Maysatxa aru lurayiri sapakixa amuyu uñist'ayaspawa, akniri arunjama “jalluna” yaqhanakampi; jilpachaxa aymara arunxa k'ila qillqanakampi *marcadores de tiempo, persona*, ukatxa *número* ukanakampi uñist'ataspa. Ukakipanxa aka t'aqanxa janiwa uñist'aykañaniti janukaxa lurayiri mayjt'a arunaka kunaymana chiqanakata apthapita uñist'ayarakiñäni.

<sup>20</sup> Cfr. con la palabra arsuri, lurayiri u otra palabra para categorizar el verbo.

### 2.3.2.1 Uñt’aña

Aka aymara aruxa lurayiri aru ukhamata **uñt’ata**, jilpachaxa aka “uñt’aña” aruxa kuna jaqisa, uywanaksa, yänaksa, yaqhanakampi uñt’añatakiwa. Aka amuyt’awixa jaqinakataki, uywanakataki apnaqatarakispawa.

AYMARA MAYJT’A		
LA PAZ	ORURO	COCHABAMBA
Uñt’apxama (Tiwanaku)	Yatipma (Curawara de carangas)	Uñt’apxama (Tapacari)

Ch’uqi yapu, Quchapampa tuqinxa jilata kullakanakasaxa “**uñt’apxama**” uka arumpi arst’apxi kunanakasa uñt’añataki, jichhaxa uka pachpa amuyu lurañatakixa “**yatipma**” uka arumpi khaysa Curawara de carangas turkapxi.

### 2.3.3 Mayjachiri mayjt’a arunaka (Variación dialectal del adjetivo)

Mayjachiri mayjta aruxa jilpachaxa sutinakaru jikhthapita, aka aruxa sutinakaru tama aru manqhana mayjt’ayaspa, suma arunakampi k’achacht’asa, jakunakaxa phiru arunakampi amuyt’atarakispa. Jichhaxa aksa t’aqanxa aka mayjachiri arunakata amuyt’ata.

#### 2.3.3.1 Thuru

Aka aruxa suti mayjachiri uñt’ata, aka aruxa kawki sutirusa mayjt’ayaspawa, kuna amuyurusa lup’ita, ukhamarjamawa aka t’aqá aruxa kunkanchayatarakispa.

AYMARA MAYJT'A		
LA PAZ	ORURO	COCHABAMBA
Thuru (Tiwanaku)	Lankhu (Curawara de Carangas)	Lankhu (Tapacari)

Aka amuyt'awinx aymara jilata, kullakanakasaxa **“lankhu”** aruxa Curawara de carangas, Tapacari uksa tuqina kunkanchayapxi. Pachpa amuyu aruskipt'añatakixa Ch'uqi yapu tuqinx **“thuru”** uka arurakiwa kunkanchayapxi.

### 2.3.3.2 Wajcha

Aymara sarawinx wajcha aru sapxi, khitarakusa jani taykani, jani awkinipki, jupanakaru wajcha wawa sapxi. Pampa tuqinakanxa wajchatakixa qalasa, pirqasa parliriwa siwa, ukhamarusa wajcha wawaxa wali q'aphata uñt'ataraki.

AYMARA MAYJT'A	
LA PAZ	ORURO
Wajcha wawa (Tiwanaku)	Iñi wawa (Curawara de carangas)

Tiwanaku jaya uraqinx **“wajcha wawa”** arumpi arst'apxi. Maysa tuqitxa, Curawara de carangas pata thaya tuqinx **“iñi wawa”** sutimpi uñt'apxi.



Wajcha wawa - Julli: IICLA



### 2.3.3.3 Juykhu

Aymara pata tuqinakanxa jilpachaxa awicha achachilanasawa juykhuptapxi kunalaykutixa maranaka sarixa, janchinakasaxa kunaymani jani wali usunaka uñstxaraki ukatawa yaqhipanakaxa taqi kunasa janiwa wiñayatakikiti sapxixa.

AYMARA MAYJT'A	
LA PAZ	ORURO
Wisa nayra (aroma); juykhu nayra (Ingavi)	Juykhu (Curawara de carangas)

Aroma ayllunxa “wisa nayra” arst'apxi, Ingavi tuqinxaxa “**juykhu nayra**” uka arumpi arst'apxi. “**juykhu**” pachspa arumpi khaysa Curawara de carangas ukaxa tuqina aymara jilata kullakanakasaxa arst'apxi.

### 2.3.3.4 Llusq'a

Jallupanchanxa thaxhinakaxa llust'a, liwisiñjama ukhamawa, pata tuqinxaxa ukhampacha kuna irnaqawinakampisa jilata kullakanakasaxa sarantayasapkakiwa.

AYMARA MAYJT'A	
LA PAZ	ORURO
Llusq'a (Los Andes) llust'a (Franz Tamayo)	Llust'a (Curawara de Carangas)

LosAndes tuqinxaxa “**llusq'a**” aru arst'apxi, ukatxaxa khaysa Franz Tamayo tuqinxaxa “**llust'a**” mayjt'a arumpi arst'apxi. Jichhaxa khaysa Curawara de carangas tuqinxaxa “**llust'a**” pachpa arumpi arst'apxi.

### 2.3.3.5 Thujsa

Aka t'aqa aruxa suti mayjachirita uñt'ata, ukhamarusa aka aruxa jani wali samanankata yatiyarakistaspa, ukanxa utjaspawa kunaymana quranaka jani wali q'aphini, janukaxa kunaymana yänaka thujsanakapa yatiyañataki apnaqatarakispa.

AYMARA MAYJT'A	
LA PAZ	ORURO
Thujsa (Ingavi); q'api (Los Andes)	Thujsa (Curawara de carangas)

Curawara de carangas, provincia Ingavi tuqinxa “**thujsa**” arumpi arst'apxi, jichhaxa khayasa Los Andes tuqinxa “**q'api**” t'aqa arumpi arst'apxi, ukhamarusa khayasa Chukiyawu tunqinxa yaqhipanakaxa “**thujsa**” aru arst'asipkarakiwa.

### 2.3.4 Mayjt'ayiri mayjt'a arunaka (Variación dialectal del adverbio)

Aksa tuqinxa mayjt'ayiri aruxa kimsa arunakaru mayjt'ayaspaspa, nayraqataxa lurayiri arunakaru, mayjachiri arunakaru, pachspaspa mayjt'ayiri arunakaru jaqukipaspaspa. Aka uñist'awinjama.

- Phunchawinxaxa tawaquxa jiwaki thuqu = Lurayiri aru mayjt'ayasa
- Jisk'a aycha phayatäna = Mayjachiri aru mayjt'ayasa
- Ancha alayaru sari = Mayjt'ayiri aru mayjt'ayasa

Ukhamipanxa aksa tuqinxa amuyt'ataniwa kuna arunakansa aka mayjt'ayiri arunakaxa mayjt'i.

### 2.3.4.1 Qharüru

Aka mayjt’ayiri aruxa jutiri pachatakiwa aymara jilata kullakanakasaxa arst’apxi, kuna irnaqawinakatakisa, kuna tantachawinakatakisa, janukaxa yaqha irnaqawinakatakisa apnaqatarakiwa.

AYMARA MAYJT’A	
LA PAZ	ORURO
Qharüru (Tiwanku)	Qhalt’i (Curawara de carangas)

Tiwanku ayllunakanxa “**qharüru**” arst’apxi uka aruxa “**qhara**” ukatxa “**uru**” k’ila arumpi jaqhthaptata. Jichhaxa Curawara de carangas tuqinxaxa qhalt’i t’aqa arumpi arst’apxi.

### 2.3.4.2 Jurpüru

Aka t’aqa aruxa mayjt’ayiri aruta uñt’ata, kuna irnaqawinaka, kuna lurañasa utjichi ukanakatakikiwa apnaqata jutiri pachäna irnaqañataki.

AYMARA MAYJT’A	
LA PAZ	ORURO
Jurpüru (Tiwanku)	Niypüru, jurphi (Curawara de carangas)

Nayriri tuqinxaxa “**jurpüru**” arst’apxi ukaxa “**jurpa**” t’aqa aru “**uru**” t’aqampi jikhthaptata. Jichhaxa payiri uñist’awinxaxa “**niypüru**” arst’apxi, ukanxa pä arunakarakiwa jikhthaptata “**niypa**” ukharuxa “**uru**” arumpi utt’ayata, yamakisa yaqhipa jilata kullakanakasaxa “**jurphi uru**” arst’apxaraki.

### 2.3.4.2 Amsta

Aka aruxa mayjt'ayiri arutarakiwa uñt'ata, aymara jilata kullakanakasaxa amsta tuqiru sarañataki, amsta tuqiru uywanaka anakiñataki, janukaxa yaqha lurawinaka apnaqañatakirakiwa “**amsta**” aruxa arst'asitaraki.

AYMARA MAYJT'A	
LA PAZ	ORURO
Amsta (Tiwanaku)	Patalla (Curawara de carangas)

Nayriri mayjt'a aruxa “**amsta**” Tiwanaku ayllunakapäna arst'apxi, ukampirusa Curawara de Carangas tuqinxä “**patalla**” arumpi arst'apxi, aymara jilata kullakanakasanxa kunaymana lup'iwinakaniwa, ukatwa mayjt'a aruxa utji.

## KIMSĪRI T'AQA

### 3.1. Tukuya

Nayra yatxatawinakaxa aymara mayjt'a arunakata amuyt'kasina, aka qhipa qhipa amuyunakaruwa puripxatäna, kunalaykutixa aymara amuyunaka anthapisa tukuyapxäna. Aka nayriri amuyt'aru puriwayapxatäna, kunapachatixa aka aru mayjt'awinaka sañäni *fonológicas*, *morfológicas* janiwa aruskipt'awinxä qhipartaykiti, Marcapaillo, C. (2008). Uka pachparaki, khaysa aymara jaya utjawinakana aymara aruxa sumakiwa arst'apxi, ukampirusa yaqhipa ayllunakanxa kawkirinakasa markanakaru jak'ankapxi aymara aruxa mayja kastilla aru chharquntatakiwa arst'apxi, ukhamawa amuyt'apxi.

Maysa tuqitxa, Briggs, L. (1993) aymara mayjt'a arunakata amuyt'arakitanawa sasina, aymara aruxa mä sapa arukiñapawa, ukhamarusa, mayjt'a arunaka utjaskakiñapawa, mayjt'a arunakaxa *regionales*, *sociales* ukxa tuqina uñst'arakispa, ukjaruxa markawi chiqaru, qawqhanisa arst'apxi taqi ukanakata amuyt'atañapa. Jichhaxa jisk'a jani walt'awinakaxa utjarakiwa, ukampirusa mama yatxatirixa aka mayjt'a arunaka yatxatawinakapanxa uñist'ayiwa, janiwa qhiparstaykiti aymara arst'awina siwa. Maysatxa amuyt'i sasina, juk'ampi suma aymara aru yatxatirinakawa uñist'ayapxaspa, yamakisa, kunaymani awicha achachila amuyunaka apthapipxañapa juk'ampi aka aymara mayjt'a arunakata amuyt'añataki.

Jiwasaxa aka yatxatawinxa kunaymani *provincia* tuqinakaru sarapxta, Sajama, Ingavi, Omasuyos, Franz Tamayo, Aroma, yaqhanakampi, ukhamarusa kunaymani t'aqa arunaka, aru tamanaka apthapisina amuyasina. Qhana arunxa aka aymara mayjt'a arunaka apthapisina, aka qhipa amuyunakaru puriwayapxta.

- Arunakaxa nayrata pachawa utjatayna, jichhaxa aka mayjt'a arunakaxa janipī laxranaki churasiñapakitixä, janukaxa *variedades regionales y sociales* ukanakanwa churasiñapa. Uka amuyurjamaxa wali askiwa mayjt'a arunaka churasiñapa, kunalaykutixa ukaxa aymara jilata kullakanakatwa amuyu, lup'iwinakapa, aymara sarawiru sarawiparjama kunkanchayapxi. Yamakisa mayjt'a arunaka utjaskakinixä, kunaymana lup'iwinaka, kunaymana sarawinaka nayraqataru sarantañataki irpxaruñani.
- Mayjt'a aruxa pachanwa mayjt'arakispa, kunalaykutixa aymara aruxa janiwa mä chiqankakiti janukaxa maranakampi mayjt'iwa. Jichhaxa kunapachatixa mä jilata kullakaxa yaqha tuqiru sarixa, uka utjawinxä yaqha arumpi pitthapisi, ukatwa yaqhipa arunakaxa mayjt'aspa.
- Yaqhipa pachaxa sapa aylluxa pachpa utjawinakanipxiwa, ukatawa mayjt'a aruxa utjarakispa, kunalaykutixa janiwa yaqha tuqinakarū mistupkiti. Ukatxa kunapachatixa q'ara jaqinaka mantapxäna aka qullasuyu markaruxa yaqha arumpi jutapxi ukata aksaruxa aymara aruxa mayja ch'arqhuntatakiwa arst'asita.
- Maysa tuqitxa wali askipuniwa aka mayjt'a arunakata yaqha jani uñt'ata t'aqa arunaka apthapiña, aru pirwa kunkanchayañataki, pankanaka lurañataki, janukaxa yaqhipa qillqatanaka lurañatakirakisa.
- Aka mayjt'a arunakaxa laxrana mayjt'awipa ukhamarjama uñstarakispawa, yaqha arunsti aruxa mä jaqispasa ukhamawa uñjañasa, jaqinaxa yuriwipatxa aksaruxa kunaymana turkkipawinaka utji ukhamarakiwa aymara laxraxa mayxt'arakixa.

- Aymara mayjt'a aruxa *factores externos, globalización cultural*, jaqinaxata, qullqxata, ukatxa *modernidad* chika uñstarakispa.
- Aymara mayjt'a arunakaxa yaqha arunakampi jikhthapispa, jach'a markanakaru sarasina, irnaqawxata, jaqi, marawxata, *expansión, aislamiento cultural* churasirakispa.

Aymara mayjt'a arunakata yatxatañaxa wali jach'awa, ukatwa yatxatawinaka taqpacha aymara ayllunakaru sarañaxa wakisi, ukhamakiwa aka aymara mayjt'a arunakaxa taqi tuqita apthapiñäni, akaxa kuna amtampisa lurataspa, amtaxa aymara mayjt'a arunaka mayaruki apthapsna, sumpuni aymara *ciencia lingüística* ukaruxa apthapsna, ukatxa punkunaka yatxatawa jist'arañasa.

Maysa tuqitxa, aymara mayjt'a yatxatawinakaxa yanapt'apxistaniwa, *geografía lingüística* suma utt'ayaña, ukhamarusa yaqha yatxatawinaka uñjasa, awicha achachilanakampi aruskipt'asa kunaymana mayjt'a arunaka apthapisina, ukatxa aka yatxatawinakaxa lurasinañapawa kuna tuqinakansa jani lurkaskiti uksanakana, ukaxa saña muniwa, sapürunjama taqi ch'iki llamp'u chuymampi, pacha apsusina, aymara sarawinaka nayraru irpxaruñasa.

Yamakisa yaqhipa yatxatirinakaxa, aymara mayjt'a arunakata akhamawa amuyt'apxi. Wakisispawa aka mayjt'a arunakaxa mä *enciclopedia*, mä *atlas de registro, estandarización* uka lurasinañapa, sititi jani aka mayjt'a arunaka anthapipxañanixa mä qhipüruxa aymara aruxa chhaqhakirakispa, ukatjamawa wali aski kunaymana aymara tuqinakana sumpacha yatxatañasa aymara aruruxa jakawi churañasa, ukhamakiwa wiñaykama jakarakini.





## **Qhanañcha**

Taqiniwa yattana, paya waranqa kimsaqallquni marana (2008), Bolivia Markanxa yatiqañasa, yatichañasa mayjt'ataxi ukxa, kunati, jilata Evo Morales Ayma jupawa wali ch'amampi, qamasampi saranakasarjama, amuyunakasjarxama Bolivia marka irpxaruña qallti, chiqansa, markachiruru jiskt'asa ukhamaraki jaysasawa yaparjama sartataxa utjxi, ukhama amuyumpi utt'ayawayi jach'a yatiqaña uta Universidad Indígena Boliviana Aymara “Tupak Katari” sata sutini, khaysa Cantón Warisata Provincia Omasuyos del departamento de La Paz ukxa tuqina, payüru saraqkipana llumpaqa phaxsita ukhamaraki paya waranqa kimsaqallquni marana (2 de agosto de 2008), aymara markana sarapa, lurapa, amuyupa jach'aru sartayañataki. Uxaru, Benecio Quispe Gutierrez jupa jilatawa utt'ayi Intituto de Investigaciones de la Cultura y Lengua Aymara sata sutini, maya kamachimpi (Resolución Rectoral N° 20), tunka paqallquni uru saraqkipana jallu qallta phaxsita paya waranqa llatunkani marana (17 de diciembre de 2009), aymara markana saranakapa, amuyunakapa ukhamaraki luranakapata yatxatañataki.

Ukatwa, IICLAtuqina yatxatirijilatanaka kullakanakaxa sapüru pankanaka ullarapxiyatxatañatakikunjamapuninsa qillqirijilatanakanakullakanakana amuyunakapaxa aymara markana saranakapxatxa, ukhamaraki aymara aru chiqaparu kunkañchayanxatxa; ukhamakipanxa, sumpacha yatxatañatakixa, Institutu uksana yatxatirinakaxa sarawayapxiwa yatxatiri thayansa thayjata, lupinsa lupjata, juyphinsa juyphjata ukhama, kawkha ayllunti markachirinakaxa qamasipki ukakama, kunalaykutixa wali askiwa jupanakampi aruskipaña, amuyunakapa ist'aña, yatitanakapa uñakipaña, ukhamarusa kuna amtampisa marka layku lurapxi, ukhamampirusa yattanwa suyunakana, ayllunakana saranakapaxa mayja majatapa, thakini thakini, sarani sarani ukhamatapxa, saraksnawa, taqikunasa pachaparjama luratawa maynita maynikama yanapt'asisa.

Aka pankankiri yatxatatanakaxa ch'amañchaniwa taqpacha markachirinakaru, yatiqirinakaru, yatichirinakaru ukhamaraki yatxatirinakaru; kunapachati pankana qillqt'ata ullarapxani ukhaxa uñjapxaniwa, kunjamasa aymara markachirinakaxa jani jisk'achasisa wakt'ayasiritana suma qamaña jikxatañataki, maynita maynikama yanapt'asiña utjañapataki, ukxaruxa utjarakiwa, aymara markana saranakapxata, yatinakapxata, arupxata qhanañchata, ukhamarusa, yatxatirinakaxa kunjamsa amuyasipki, walikiskiti janicha waliki, jani walikchiti ukhaxa jiwasanakawa markachirjamaxa askichxañasa chiqpacha thakiru sartayxañasataki, kunaskpansa, k'umitasa, uñch'ukitasa unjasiñani, aymara aruxa jiwasankiwa ukhamaraki saranakasasa amparasankarakiwa, jiwasataxiwanayrarusarxaruyaña.

Saraksnawa, kunapachati espoñol jaqinakaxa purinipkana markasana saranakapa, arupa, amuyupa, qamasapa t'unjiri ukapachata jichhürkamawa jani suma qamañaxa utjixiti, jani ukasti, jiwasanakkama uñch'ukisiña, sallqasiña, uñisiña ukanakakiwa utjixi, ukatwa Instituto de Investigaciones de la Cultura y Lengua Aymara uksankiri yatxatirinakaxa wali ch'amampi yatxatasipki aymara markana saranakapa, arupa, amuyupa uka tuqita. Qhipa tuqina uñist'ayasiskakiniwa yaqha panka tuqi yatxatatanaka.

JALLALLAKIPANAYA JILATANAKA KULLAKANAKA.

Lic. Benigno Callizaya Ojeda

**DIRECTOR**

**Instituto de Investigaciones de la Culturya y Lengua Aymara**

## QILLQA UÑT'AYA

- Aguirre, F. (2008). *Fonética y Fonología*. Ecuador: Loja
- Alavi, Z. (2009). *Subsistema léxico-semántico de los verbos aymara llevar*. La Paz-Bolivia: Instituto de Estudios Bolivianos, "El clon".
- Albó, X. (1979). *¿Bodas de plata? o réquiem por una reforma agraria*, La Paz: CIPCA.
- Albó, X. (1990). *La comunidad hoy*, La Paz: CIPCA.
- Albó, X. (1994). *Las comunidades andinas desde dentro dinámicas organizativas y asistencia técnica con autonomías*, Quito: Abya – Yala.
- Albó, X. (2007). *Por una Bolivia plurinacional e intercultural con autonomías*. La Paz: PNUD.
- Briggs, T. L. (1993). *El idioma aymara, variantes regionales y sociales*. La Paz: ILCA.
- Cardona, R. G. (1991). *Diccionario de Lingüística*. Barcelona: Editorial S.A.
- Cerron, P. R. (2000). *Lingüística aymara*. Cuzco: CBC Centro de Estudios Regionales Andinos "Bartolomé de Las Casas" PROEIB ANDES.
- Cerron, P. R. (2000). *Quechumara, estructuras paralelas de las lenguas quechua y aimara*. La Paz – Bolivia: CIPCA.
- Cortés, M. A. (1987). *Lingüística general*. Madrid: Cátedra.
- Crystal, D. (2000). *Diccionario de lingüística y fonética*. Barcelona: Octaedro.
- Dubois, J., Giacomo, M., Guespin, L., Marcellesi, C., Marcellesi, J. B., Mével, J. P. (1998). *Diccionario de lingüística*. Madrid: Ed. Cast.: Alianza Editorial, S. A.
- Essen, E. (1968). *Methodik des Deutschunterrichts*.
- García, M. Francisco. (1999). *Fundamentos Críticos de Sociolingüística*. Madrid: Editorial Universidad de Almeida.
- Gómez, B. D. (2000). *Manual de gramática aymara*. La Paz: 2 ed. Díaz.

Hardaman, M., Vásquez, J., Japita, J.D. (1998). *Aymara: compendio de estructura fonológica y gramatical*. La Paz: Gramma, ILCA.

Instituto Nacional de Estadística. (2001). *Bolivia, características de la población. Censo nacional de población y vivienda*. La Paz: Serie 1, Volumen 4.

Laipe, A. T. (2011). *Kunjams aymarar qillqt'añani – cómo escribir en aymara*. El Alto, La Paz- Bolivia: Imprenta Bolívar.

Layme, P. F. (2002). *Gramática aymara para maestros de Educación Intercultural Bilingüe (EIB)*. La Paz: UNICEF.

Lewansowski, T. (2000). *Diccionario de Lingüística*. Madrid: Ediciones Cátedra.

Marcapaillo, A.C. (2007). *Lengua aymara-principios morfológicos y gramaticales*. La Paz-Bolivia: Imprenta Offset Color APOLO.

Marcapaillo, A. Claudio. (2008). *Variación lingüística y dialectal del aymara*. La Paz- Bolivia: Artes Gráficas Catacora.

Matthews, P. H. (1979). *Morfología. Introducción a la teoría de la estructura de la palabra*. Madrid: PARANINFO.

Matthews, P. H. (1980). *Morfología. Introducción a la teoría de la estructura de la palabra*. Madrid: Paraninfo.

Mejía, H. M. (1997). *“La cosmovisión andina prehispánica”*. Lima-Perú: Primera edición computarizada.

Rojas, I. (1997). *Lingüística y Comunicación*. Lima –Perú: Editorial San Marcos.

Trubetzkoy, N. S. (1973). *Principios de Fonología*. Madrid: Cincel.

Yule, G. (1998). *Los patrones sonoros del lenguaje*. Cambridge: Cambridge University Press.

**A**ymara aruxa wali jaya maratpuni jilata kullakanakasaxa arst'apxatäna ukhamarusa yaqha anqaxa markanakatsa yatxatasipkarakiwa. Ukampirusa aymara jaya aruxa jilpachaxa thakiparjama jichhawa qillqt'ata tuqina sartaski. Ukatawa aka yatxatata uñist'awinxä mä uñakipawi aymara mayjt'a aru tuqita lurata, ukanxa aru arsu, aruptayiri, t'aqa aru taqi ukanakatwa uñjata kunaymana ayllunakaru La Paz [Ch'uqi yapu], Uru Uru [Oruro], Qhuchapampa [Cochabamba] markanakata, mayjt'a arunaka apthapisina. Aka yatxatawinakaxa aymara aru, aymara awicha achachila amuyu sarawinakaparu ch'amanchani. Ukampirusa aka yatxatataxa aymara aru thakhiparu uskuña yanapt'arakini.

